

Werk

Titel: Kritik der heutigen Regeln

Ort: Erlangen

Jahr: 1915

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0033|log27

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

der ständige Sekretär und beauftragte Grammatiker der Akademie, zeigte sich 1706 in seinem *Traité de la grammaire françoise* von besserer Einsicht, wagte jedoch nicht, auf Grund seiner Erkenntnis die Akademie-regel zu verdammen: er bestreitet zwar, dass in *une femme craignant Dieu* ein Gerundium vorliege, zieht aber daraus nicht die Konsequenz, dass man deshalb *craignante* schreiben müsse. Und so ist es denn bis heute geblieben: die Grammatiker wagen zwar nicht mehr, in solchen Fällen von einem Gerundium zu reden, aber sie wagen auch nicht, die Flexion zu verlangen: sie reden halt von einem unflektiertem Partizip. Was die Grammatik auch an besserer Erkenntnis gewann — sie untersuchte immer mit gegebenen Resultaten, sie blieb immer die ancilla academiae — immer gibt es einen Punkt, wo das Nachdenken plötzlich innehält — quousque tandem?

Kritik der heutigen Regeln.

§ 36. Nach diesem Intermezzo — wenn ich den geneigten Leser damit langweilen musste, so ist das nicht meine Schuld — betrachten wir die heutigen Regeln, wie wir sie aufgezeichnet finden in einer der neuesten Grammatiken: A. Brachet et J. Dussouchet, *Nouveau Cours de Grammaire française, Cours supérieur*, Paris, Hachette 1904, 13^e éd., p. 379, § 834 et suiv.:

«Le participe présent exprime *l'action*, tandis que l'adjectif verbal exprime *l'état*.

Il y a *action* et par conséquent il n'y a pas d'accord:

1^o Quand le participe a un complément direct: *On n'entendit plus les marteaux frappant l'enclume.*

2^o Quand il est précédé de la préposition *en*: *La mer s'avance en mugissant.*

3^o Quand il est suivi d'un adverbe. *Une fille obéissant bien, des esprits agissant toujours, des gens ne contredisant jamais.*

Il y a *état* et par conséquent accord:

1^o Quand cet adjectif verbal est précédé d'un adverbe: *Une fille bien obéissante, des esprits toujours agissants.*

2^o Quand l'adjectif verbal est accompagné du verbe *être*: *Cette fleur est charmante.*

Remarque: Quand le sens n'indique pas clairement s'il doit y avoir accord, on peut à volonté laisser invariable ou faire accorder la forme en *-ant*. Ainsi on écrira également bien: *Des sauvages vivent errant ou errants dans les bois.* (Das ist die *tolérance* vom 26. II. 1901.)»

§ 37. Die einzig richtige Art, diese Regeln zu behandeln, wäre meiner Ansicht nach die, energisch dagegen zu protestieren. Will man das aber aus „pädagogischen“ Gründen nicht, so sage man wenigstens nicht: „das *-ant* mit folgendem Adverb bezeichnet eine Hand-

lung, das mit vorangehendem Adverb aber bezeichnet einen Zustand“, denn das kann doch ernstlich niemand meinen, dass ‘une fille *obéissant bien*’ eine Handlung verübt, ‘une fille *bien obéissante*’ dagegen sich in einem Zustand befindet! Und: des esprits toujours *agissants* soll keine Handlung sein! — Sondern man sage: „das -ant mit folgendem Adverb wird als handlungbezeichnend betrachtet“ u. s. w. *par conséquent* lasse man lieber weg.

Dass eine folgende direkte Ergänzung nicht beweist, dass *action* vorliegt, darauf ist schon mehrfach hingewiesen worden. Vgl. *chaque femme ayant cinq enfants*. Auch die leblosen Objekte pflegen wir uns nicht als handelnd vorzustellen, selbst wenn das zugehörige -ant an sich eine Handlung ausdrückt: *la maison portant le numéro 13 — une photographie représentant la place de la Concorde* u. s. w., da wir die ursprünglich zugrunde liegende Vorstellung längst vergessen haben.

En + participe ist so dumm, dass ich darüber kein Wort mehr verlieren möchte.

Die Regel, dass nach *être* verändert wird, und die andere, dass bei folgender Ergänzung nicht verändert wird, widersprechen sich für die Fälle von *être + ant + Ergänzung*, z. B. . . .: *que la France soit croyante de cœur à Dieu* (Plattner II III 133 unten) / *Aussi tous les romanistes doivent-ils être reconnaissants au zèle désintéressé de M. Vollmoeller*: Romania XXIV 602. Auch darüber ist schon gesprochen worden.

Auch ‘veränderlich wegen vorhergehenden Adverbs’ und ‘unveränderlich wegen folgenden Objekts’ schliesst sich nicht aus: *une femme de chambre mal servant(e) les gens* oder: *Des propositions mal sonnantes à certaines oreilles* (Plattner II III 134) oder: *C’est une belle idée et bien ressemblante aux sentiments que j’ai pour vous*: M^{me} de Sév. (13. VIII. 1677).

Auch Komparation und folgende Ergänzung können tragische Konflikte heraufbeschwören: *des sujets plus répondants au goût de mon auditoire*: Corn. IV 279, vgl. ‘dazu erschien mir nichts Wünschenswerteres, den Charakter einer Nation Ehrenderes’ (Goethe). Vgl. ZrPh., Beih. XLII, S. 22.

Ausserdem aber sind diese Regeln unvollständig: es gibt mehrere Fälle, die darin nicht behandelt sind, z. B. die absolute Konstruktion: *la maladie empirant, on fit venir le médecin*. Hier liegt keine Handlung und keine Ergänzung vor, und doch pflegt nicht verändert zu werden.

Schliesslich sind sie auch ungenau, denn es ist nicht gesagt, was ein *complément direct* ist, ob z. B. auch ein Dativ und Genetiv oder eine Ortsbestimmung dazu gehört. Auch nicht, ob die angegebenen Merkmale für *état* und *action* erschöpfend sind oder nur Beispiele, ob es auch ausserhalb dieser Merkmale *état* bzw. *action* geben könne oder nicht.

§ 38, 1. Betrachten wir zunächst *ant* + *folgendem Obliquus*, der zumeist direktes Objekt ist. Hier sind besonders krass die Fälle mit determinativem *-ant*, wie sie dem wissenschaftlichem und dem Zeitungsstil eigen sind: aus Bally, *Traité de stylistique française* I, Heidelberg 1909: des groupes de mots *formant* une unité: 30–220 / des moyens d'expression *formant* système: 34 / des substantifs *désignant* l'action 40–126–237 / des adjectifs *désignant* des personnes: Arch. 128, 103 / deux mots *signifiant* «samedi», Stil. 212 / des termes *exprimant* la même idée: 77, Arch. 128, 106 / les mouvements du corps *comportant* une valeur conventionnelle: Stil. 92 / les mouvements *accompagnant* les faits de langage: 92 / une autre forme *présentant* des caractères opposés: 205 / les langues *représentant* un haut degré de culture: 206 (man versteht erst falsch 'da die Sprachen repräsentieren') / früher Flexion: Les fables diverses *representants* le cours de la vie humaine: 1655 Monac. Bibl. Reg., Cod. Gall. 433. — Aus Zeitungen: le nombre des personnes *recevant* des secours à Londres . . . La Patrie, 23. VIII. 12, 2^f / un pèlerinage de plusieurs milliers d'instituteurs allemands *chantant* le Wacht am Rhein: La Liberté, 23. VIII. 12, 1^o / l'incident des dirigeables *faisant* des voyages de nuit au-dessus de l'Angleterre: Le Matin, 28. II. 13, 3^o / le sénat a voté une loi *établissant* le divorce par la seule volonté de la femme: Le Matin, 25. VIII. 12, 3^b / une manière de muraille *séparant* la France de tous ses voisins: ib. 28. VIII. 12, 3^f / d'autres documents *intéressant* la défense nationale: ib. 3^a / Le feu ravage les bois *environnant* Hyères: ib. 24. VIII. 12, 1^f (Handlung?). — Aus Schriftstellern: des redingotes *ouvrant* la capsule de leurs boutons: Flaubert, *Éduc. sent.* 7 / Il croyait aux courtisanes *conseillant* les diplomates: ib. 97 / décorées de reliefs *imitant* les stalactites des grottes: Flaubert, *Trois Contes* 149 (Handlung?) / avec . . . des chaînes autour *enfermant* un jardinet: ib. 67 / En face de la fenêtre *surplombant* le jardin: ib. 87 / entre les nappes blanches *couvrant* le mur: ib. 101 / illustrés de vignettes *représentant* des thermes romains: Anat. France, *Jocaste* 148 [hier sagt das Italienische una fotografia *rappresentante* la cantante Tagliani / La Duse *rappresentante* la signora dalle camelia, fu molto applaudita / sogar: *i rappresentanti* le potenze Europee / Si vede san Giovanni Battista predicante e annunziante l'Agnelo di Dio (G. P. Zanotti) / una religione *manifestante* il carattere di divina: Silv. Pellico, *Dei doveri degli uomini* III / L'ambiente conteneva infinite zanzare sempre *andanti* e *venienti* per la fenestra, e *facienti* un ronza infernale: Silv. Pellico: *Le mie Prigioni* XXVI (der allerdings etwas latinisiert) / Era una donna . . . non *dante* il minimo segno d'essere capace di qualche benevolenza ad altri: Grossi, Marco Visconti XXIII / Lettere *continenti* la magnificenza (Staedler, *Lehrb. Ital.*, Berlin 1871, S. 137) / so kann es wenigstens noch als Partizipien

gebrauchen: *concernente, contenente, eccedente, faciente, formante, indicante, obligante, dante, recante, tenente, sediente, attestante, manifestante, portante*, viele davon mit Objekt (Vockeradt I 264, Langenscheidt, Unterr. 748)]. Wie das Italienische heute noch sagen kann: *Tavole portanti i disegni / Scrittura portante obbligazione / Uomo portante una notizia cattiva, non è benvenuto / (Giov. Vill. XI III: Non è questa terra quasi una gran nave portante uomini?) / — so flektierte auch das Französische früher: *Toz les hommes armes portanz: Brut X 178 / donner la chasse aux gens Portans bâtons: Lafont. I 72, portant erst 1729 / Avec trois pages portans sa veste: Molière VIII 175; während es seit 1679 nur Flexionslosigkeit kennt: Amyots: les satyres portans un panier de fleurs wurde durch die Akademieentscheidung in portant umgeändert (§ 13) / escamoter les petits carrés de papier portant les votes — d'autres petits morceaux de papier portant un nom: Stendhal, R. et N. XXXIV / Sa fille, encore enfant et portant des robes courtes: Anat. France, Joc. 207 / projetant de lui offrir une casquette portant en lettres d'or la mention . . . L'Action frç., 30. VIII. 12, 1^e / (La police) a saisi un certain nombre de placards portant des inscriptions: Le Radical, 24. VIII. 12, 3^a / une plaque portant l'inscription . . . Le Matin, 4. IX. 12, 1^{ab} / la maison portant le numéro 40, verteidigt von Th. Kalepky, ZrPh. XX 277 - 304, und von M.-L. III 537. Es ist also nicht richtig, wenn behauptet wird, die Akademieentscheidung habe das Französische in Ubereinstimmung mit den übrigen romanischen Sprachen gebracht, da diese eben hier entweder das seltenere Part. oder den häufigeren Relativsatz gebrauchen, aber nicht das Gerundium. — Natürlich müsste auch *ayant + Objekt* als Determination flektiert werden: *Derrière le chateau, s'étendait une forêt ayant le dessin d'un éventail: Flaubert, Trois Contes 148 / Il monta . . . toutes les collines ayant une chapelle à leur sommet: ib. 175 / que voulez-vous que fasse une pauvre lingère, jeune et jolie, ayant dix-huit ans, et par conséquent des désirs; ayant un roman sur son comptoir, où il n'est question que d'amour; ne sachant rien, n'ayant aucune idée de morale; causant éternellement . . . : Musset, Conf. II IV / des mots ayant des radicaux communs: Bally I 40, 94 / les journaux ayant des fermiers de publicité: La Libre Parole, 24. VIII. 13, 1^a / où la Dame des sept couleurs est représentée ayant sur chacune de ses joues une grande ride profonde: Daudet, P. Ch. I IV ('als eine Habende') nous dansâmes autour comme deux cannibales ayant une proie à manger: Balzac, Peau de Ch. 213 / vgl. ital.: una stanzaccia oscura con finestra avente non vetri alle imposte, ma carta: Pellico, Le mie Prig. IX / Ciascuno era condotto a passeggio separatamente, fra due guardie aventi schioppo in ispalla: ib. CLV / vgl. spätlat.: rebus habentibus suum nomen: Quint. 8, 6, 34 / ebenso natürlich determinatives Hilfsverb *ayant*: Je puis donc être condamnée comme ayant***

conspirée 'als Eine die . . .': Stendhal, Chartr. XVI / À terre, on trouva . . . une petite boîte *ayant* contenu un produit pharmaceutique: Le Matin, 4 IX. 12, 3^b / un déjeuner auquel seront conviés . . . les généraux *ayant* pris part aux manœuvres: La Presse, 7. IX. 12, 1^f / M. A. Sch. dépouille une collection de lettres *ayant* été adressées à un écrivain . . .: Mercure de Fr. 99, 194. / Auch hier wurde in beiden Fällen früher flektiert: a) Les autres non *ayans* ames, ont leur pouvoir réglé: Al. Chartier, L'Espérance 372, 12 / zahlreiche Beispiele aus Larivey s. Rom. Stud. V 540—2 / trop haut mes désirs sont portés, *Ayans* l'aile tardive et foible et mal cirée: Desportes, Stances III (Malherbe IV 338, nicht getadelt) / Malherbe schreibt selbst: Ces enfants bienheureux . . . *Ayans* Dieu dans le cœur I 12, v. 207, in der Ausgabe Ménage's [1666] p. 15, von diesem nicht beanstandet, dagegen von Lalanne in den Gr. Écr. heimtückisch geändert) / je les ay trouvez *ayans* le verre à la main: Vaugelas II 153 / Comment connoîtrions-nous nettement les substances *ayans* un corps qui nous aggrave . . . Pascal, Pensées I 36, pp. Molinier / Les chiens du lieu, n'*ayans* en tête Qu'un intérêt de gueule . . . Vous accompagnent ces passans: Lafont. III 83 / noch 1693 lehrt J. Menudier (Stengel Nr. 166): Les jeunes gens *ayans* trop de libertinage / von verschwundener Pracht zeugt heute nur noch *les ayants cause*, schon 1337 belegt (Godefr. VIII 260°), vgl. Balzac, Peau de Chagr. 233 / — b) ils sortirent en telle furie sur les assiegans, qu'*ayants* enfoncé le premier . . . corps de garde . . ., & *ayants* fait du tout abandonner les tranchées, les chasserent jusques dans les navires: Montaigne III 175 (pp. Courbet-Royer) / inkonsequent: Et sur cela ces misérables égarés *ayant* regardé autour d'eux et *ayans* vu quelques objets plaisans s'y sont donnés: Pascal, Pensées I 282

2. Die Hilfsverben sind eben durchaus nichts Besonderes. Sind sie determinativ, so sollten sie flektiert werden wie jedes andere determinative Adjektiv, einerlei ob ein Objekt oder eine Verbform folgt; drücken sie eine Begleithandlung zum Hauptverbum aus, so sollten sie unflektiert bleiben wie jedes andere Gerundium, und nur im letzteren Falle kann man sich auf ital. *avendo visto*, *essendo costretti* oder span. *haviendo visto*, *siendo forçados* berufen (Vaugelas II 153), z. B. *Étant sortie* de bonne heure et *ayant vu* l'exposition, elle était un peu fatiguée. Was aber hat man über *ayant* und *étant* nicht alles zusammengefabelt! Die Akademie entschied 1705: „*Estant et ayant* ne sont jamais participes“ (Vaugelas II 158), und Plattner berichtet II III 135: „Hin und wieder wird bestritten, dass von den Hilfsverben *avoir* und *être* das *gérondif* gebildet werden könne.“ Da sie natürlich auch keine Verbaladjektiva sein können, so haben die Grammatiker ihnen anscheinend den Lebensfaden überhaupt abgeschnitten! (Das Rätsel löst sich natürlich dadurch, dass die Terminologie gewechselt hat: die Akademie

meinte mit „ils ne sont jamais participes“: sie wären niemals veränderlich; Plattner aber versteht unter „gérondif“: *en ayant* und *en étant*, so dass wenigstens unveränderliches *ayant* und *étant* übrig bleibt.) Dass aber *en ayant* und *en étant* nicht unmöglich sind, hat schon Plattner dortselbst gezeigt, vgl. noch: *cette tare adamique, qui . . ., en l'ayant fait naître poète, lui obscurcit parfois l'esprit*: Berrichon, Rimbaud², p. 283. Und dass auch die Behauptung des Vaugelas II 157: „Au moins il est bien certain qu'*estant* participe n'a point de féminin, et que jamais on n'a dit *estante*, non plus qu'*ayante*, au féminin“, wenigstens für *estante* nicht gilt, zeigt: Ledit Landroys pourra . . . joir . . . de la vitre y *estante*: Charte de 1483 (Godefr.), vgl. auch: M. de Gourmont a confondu la Confrérie de l'Index, encore *existante* à Rome, avec . . .: P. Brun (zit. Archiv 129, 169); das determinative 'vorhanden seiend' wird eben durch *existant* ausgedrückt, und dieses *existant* folgt denselben törrichten Regeln wie die anderen Formen auf *ant*, sodass Bally richtig schreibt: les manuels *existants* sont imparfaits: Stil. I 124, 238, aber falsch: des rapports *existant* entre des symboles linguistiques: I 2, 16, 65, 95, 156, 204, Archiv 128, 119 / doch wieder richtig: des rapports *existants* entre les deux puissances: Revue bleue, 21. IV. 98, p. 654. — Aber wohl-gemerkt, Vaugelas sagt nur, dass das Femininum *estante* nicht vorkommt, vom Plural *estans* hat er es nicht behaupten wollen und auch nicht behaupten können: selbst seine Autorität Malherbe schreibt 1611: *s'estans* tous deux rencontrés à l'hôtel de Guise . . . III 245 (in den Gr. Écr. natürlich wieder stillschweigend geändert). Beispiele siehe Rom. Stud. V 540 (aus Larivey) und Haase-Obert 220 [noch Pascal schreibt: Toutes ces vanités *estans* fondées (femininum!): Pensées I 107, ebenso Bossuet 1654: les vérités *estans* supposées (J. Calvet, Bossuet, Oeuvres choisies, Paris 1912, p. 670) — dagegen hat ein gewisser Gaya 1678 (vor der Akademieentscheidung) schon unflektiertes *estant* durchgeführt (Traité des Armes, pp. Charles Foulkes, Oxf. 1911)]. Ich will aus meinen Sammlungen über Alain Chartier, Abel Mathieu, Montaigne, Du Bartas, Larocheffoucauld, Voiture, Molière u. s. w. nur ein Beispiel aus Retz II 196 geben, wo auch heute unbedingt flektiert werden sollte: Il (le Parlement) ordonna que tous les deniers royaux *estants* dans toutes les recettes . . . du Royaume seroient saisis: 'alle vorhandenen'. Ebenso sollte unbedingt flektiert werden in: elles furent condamnées comme *étant* de Jansénius, comme *résumant* sa doctrine: Petit de Jullev. IV 597 — 'als seiende'¹⁾. — Der Verlust der Flexion ist hier schrittweise vor sich gegangen: Oudin 1632 (p. 257) wollte noch schreiben:

1) Auf *comme* sollte natürlich immer das Partizip folgen: Les Dialecticiens les appellent des Reflexions . . . comme *ayans* la force & puissance des Noms: Jean Baptiste Duval, L'eschole françoise, p. 254 [1604] / La pensée aussi dépen-

„ces hommes estans entrez“ („mais ce n'est que pour le masculin, & au féminin, on ne diroit pas: *ces femmes estans arrivées*“, was sich aber doch, wie wir gesehen haben, noch bei Pascal und Bossuet findet), während Vaugelas 1647 (II 153) erklärt: „Il faut dire: *les hommes ayant veu, les hommes estant constraints* sans s après *ayant* et *estant*, à cause qu'ils sont gerondifs“ — aber andererseits wieder haben will: *les soldats estans* sur le point (II 156). Das richtige Prinzip hat eben niemand gesehen.

3. Es gibt aber noch andere Hilfszeitwörter, worüber die Weisheit der Akademie und ihrer würdigen Nachfolger nichts gesagt hat: z. B. *voulant, pouvant, devant* ('sollend'), es sei denn, dass man annehme, sie hätten die folgenden Infinitive unter den Objekten mit einbegriffen (auch bei *ayant battu* etc. ist ja *battu* ursprünglich Objekt: 'jem. als geschlagenen habend'). Jedenfalls wird heute zu Unrecht nicht verändert etwa in: *par des masques fatigués de leurs danses, ivres de l'ivresse, et voulant convaincre le plaisir d'impuissance*: Balzac, Peau 232 / *cette curiosité zélée de magistrats voulant absolument découvrir de l'immoralité*: Berrichon, Rimbaud², p. 266 / früher auch hier Flexion: *Ceux-là sont pardonnables, qui voulans décrire en un petit espace toute la rondeur de la Terre: nous designent une grande et grosse Ville par un point: Voiture* (List, Frz. Stud. I 19 — hier ist auch das Ger. möglich!) / *Il y eut vingt ou trente qui, ne me voyans ou ne me voulans pas voir, firent une charge*: Retz II 27 (desgleichen: 'als Wollende' oder 'im Wollen'. — Ebenso *pouvant*: *Elle* (die Handelsgesellschaft)

dante du corps ne fait point connoître l'âme comme *agissante* seule: Retz IX 227 / *Je les luy offris tous ensemble comme ne faisant qu'un corps et n'agissants que par un mesme esprit*: Pascal, Prov. I 259 [1659]. Noch 1668 schreibt Chifflet (Stengel Nr. 131, erst von 1669): „ils ne prennent jamais la terminaison feminine comme participes, c'est-à-dire, comme *regissans* le cas de leur Verbe“ (p. 102) — aber schon 1660 hatte Port-Royal geschrieben: „. . . ne sont pas considérés alors comme *gouvernant* quelque chose: mais comme *estant regis eux-mêmes*“ (p. 133) — ebenso Regnier-Desmarais 1706, p. 492. Seitdem befolgt man auch hier stumpfsinnig die Regel über *ant* + Objekt: *Je puis donc être condamnée à mort comme ayant conspiré*: Stendhal, Chartr. XVI / *considérant les plus vertueuses, les plus prudes comme de prise facile et pouvant être conquises à la simple parole*: Balzac, Peau 111 / *les part. passés suivants devront aussi être considérés comme tenant lieu de verbes finis*: Bonnet, Latin de Grégoire de Tours, Paris 1890, Thèse, p. 652, note 4 / *l'auteur du sonnet . . . et du madrigal . . . récités par Trissotin comme étant de sa composition*: Abel Lefranc, Mélanges Wilmotte 301 / *Nur selten siegt die Vernunft: en repoussant la vie des nations, comme trop accablante pour un seul homme*: Balzac, Peau 29 / *Je ne considérais comme satisfaisante aucune solution*: Journ. des Débats, 22. V. 12, 2* / vgl. ital.: *Oltre a quei che ho io di sopra ramentati, come dimoranti in questa città*: Guilianell., Mem. Intagl. 96.

peut également prendre des participations dans toutes opérations commerciales *pouvant* se rattacher à l'objet social: L'Action frç., 30. VIII. 12, 1* ('in was für welchen') / des faits typiques *pouvant* servir de points de repère: Bally I 68 / Maison *pouvant* être louée complète ou en parties — las ich in Paris. — Ebenso *devant* etc. — Wo in aller Welt liegt hier eine *action* vor?

4. Doch kehren wir zu den allgemeinen *ant*-Formen zurück und betrachten wir hier die besonderen Fälle. Das Objekt kann zunächst sein: a) ein Pronomen: hier hat es lange gedauert, bis die ursprünglich nur für ein folgendes Objekt phonetisch entstandene Regel auch auf vorangehendes Objekt ausgedehnt wurde (von vorangehendem substantivischem Objekt, das ja heute nicht mehr vorkommt, sei abgesehen): tant de beaux objets tous les jours *s'augmentans*: Malherbe I 259, v. 12 [(Ménage: „s'augmentant, au gérondif, seroit beaucoup mieux (in seiner Ausgabe 1666, p. 404), aber hier kann dem Zusammenhang nach überhaupt kein gérondif stehen, und dann verbessert Ménage auch bloss, weil er *-ans* am Versende nicht leiden kann)] / Dont les vœux trop haut *s'élevans* Te donnoient de la jalousie: Malh. I 124, v. 276 / ne se *doutans* point — *s'excusans* — *s'estans* mis à genoux: Voiture (W. List, Frz. Stud. I 18—19) / *s'entretenans* — *s'accomplissans*: Pascal, Pensées I 34—II 73 / Cent nuages épais se *distillans* en larmes A force de pitié, veulent m'ôter les armes: Corn. I 336, v. 1090 [1632] (heimtückisch geändert in Gr. Ecr.) / M'obliger à porter De ces petits pourpains sous le bras se *perdans* Et de ces grands collets jusqu'au nombril pendans: Molière II 360 / Et pour lier des mots si mal *s'entrecordans*: Boileau, Ép. XI [1695] / noch aus Voltaire wurden oben § 21, 3 zwei Beispiele angeführt. Seitdem aber steht auch das determinative Partizip unflektiert: Là, je rassemblerais une société... d'amis *aimant* le plaisir et *s'y connaissant*: Rousseau (zit. Borel, Gram. frç., Stuttgart 1859¹⁰, p. 377) / un vacarme... d'argenteries *s'écroutant*: Flaubert, Trois Contes 215 ('von zusammenstürzendem Silberwerk' — wie zufällig wird in einer Sprache ein Vorgang reflexiv ausgedrückt, in der andern nicht!) / avec... des rues noires *s'entrecroissant*: ib. 173 / des feux *s'éteignant* brillaient comme des étincelles: ib. 194 / Elles cheminent, âgées et se *taisant*: Rodenbach, Bruges 132 'alt und schweigsam'. — Hierher gehört auch *soi-disant*: la *soi-disant* baronne, das natürlich ganz adjektivisch ist (ital. *sedicente*), und von minder gebildeten Franzosen mit *prétendu* verwechselt wird (vgl. Littré). Littré sagt: „On l'a décliné, alors que les partic. présents se déclinaient (!)“ und bringt bei: Alors toutes les honnêtes femmes ou *soi-disantes* abandonnèrent Ninon: Tallemant VII 216 / Quand on revient de chez ces sorcières ou *soi-disantes*: M^{me} de Sév., 29. I. 1680 /. Seitdem aber: *soi-disant* jésuites — la *soi-disant* bonne compagne: D'Alembert / les *soi-disant* grands — *soi-disant* sages —

de *soi-disant* amis: Rousseau, Conf. VIII / toutes les maisons de campagne ou *soi-disant* châteaux du voisinage: Stendhal, R. et N. XXI / les *soi-disant* vers iambiques: Paul Verrier, Rev. de phon. II 133 / j'en a souvent rencontré dans la vie, de ces hommes *soi-disant* très graves: Daudet, P. Ch. I xiv / la horde des malfaiteurs . . . me fait payer les frais de la passion dont elle est *soi-disant* dévorée pour le progrès et la liberté: Ch. Nisard, Étude sur le Langage populaire, Paris 1872, Préface / bei Racine II 181: Sa fille, au moins *soi-disant* telle, weiss man nicht recht, ob noch nicht oder schon nicht mehr / R. Warnecke, Die Syntax des betonten Reflexivpronomens, Diss. Gött. 1908 erwähnt *soi-disant* leider überhaupt nicht. — Will man auch hier noch an ein Gerundium glauben?

Auch andere als reflexive Pronomina verursachen jetzt leider Flexionslosigkeit: Le ministre avait affiché une *proclamation l'interdisant*: Flaubert, Éduc. sentimentale 337 / (la grève) . . . avait pour limite les *dunes la séparant* du Marais: Flaubert, Trois Contes 35 / blanche comme la *cire l'éclairant*: Rodenbach, Bruges 3 / je suis là, *t'aimant* toujours . . . sagt die Kameliendame / la *fiche me concernant*: Revue bleue 1892 — pour *affaire me concernant*: Revue bleue und Bourget, siehe Tobler, V. B. II² 100.

b) Objekt kann ein Infinitiv sein, und zwar α) der reine, was aber schon bei *voulant* und *pouvant* erörtert worden ist, β) in Folge einer ursprünglich unberechtigten Analogie auch der Inf. mit *de*: d'innombrables manifestations partielles et concordantes *permettant* une reconstitution: Bally I 213 / aber: On n'a pas même aucune information *permettant* d'affirmer . . . : Le Matin, 24. VIII. 12, 1^{b-d} / ils trouveront des renseignements leur *permettant* d'apprécier . . . : Le Journal, 14. VIII. 12, 3^a (Reklame) / une circulaire *proposant* d'ajourner la discussion: Le Journal, 27. VIII. 21 1^o / auch hier früher Flexion: Quelques étrangers *souhaitans* de voir Cet orateur: «Le voilà», dit-il: Racine V 513¹). — Da es sich dabei gleichfalls um folgendes *de* handelt, sei hier der Fall angereicht, wo das Objekt im Teilungsartikel steht: *c'étaient* leur fines et puissantes substances encore distillées et *dégageant* de nouveaux fumets: Huysmans, À Rebours 266.

c) ein *que*-Satz: il venait de recevoir une *dépêche lui annonçant* que . . . : La Presse, 7. IX. 12, 1^o / une *lettre l'informant* que . . . : Le Temps, 26. VIII. 12. 3^o / C'est une des innombrables *preuves démontrant* que . . . : Journ. des Débats, 20. VIII. 12, 1^o / cette *préface disant* que: Revue bleue, 8. II. 13, p. 191^b /. Selbstverständlich wurde auch hier früher flektiert: ceux qui étoient à la cour se *figurans que* . . . : Retz

1) Ebenso ein Infinitiv mit à: par paroles *persuadantes* à le bien servir: Marot I 144 (Brunot II 464); neuere Beispiele sind mir nicht bekannt.

II 318 / tous ces gens voyans que . . . : Laroche. III 93 / jugeans que vous n'iriez pas là: Voiture, Frz. Stud. I 18.

5. Einige unflektierte Formen auf *-ant*, wie *touchant*, *suisant* und *concernant*, kann man als zu Präpositionen erstarrt auffassen und damit die Nichtflexion billigen: Et usoit de toutes choses touchans as armes: Froissart, Chron. IV 70, pp. Luce / Comme les vertus touchant les meurs seront appellées Morales par luy: Abel Matthieu, Sec. Devis 7^r [1560] / Lettres à Gabriel Naudé touchant les Remarques sur la langue frç.: La Mothe de Vayer (Gegner des Vaugelas) / vgl. Beiheft ZrPh. 42, S. 21 Anm. 2 und S. 56. Jetzt nie flektiert.

concernant: entre autres choses concernantes cest article de paillardise: H. Estienne, Apol. pour Hér., pp. Ristelhuber, Paris 1879, I 80 / jetzt immer unflektiert: La décision concernant le capitaine Kostevich est attendue . . . : Le Matin 16. VII. 12, 3^a / les bruits concernant la révolte: Excelsior, 16. VIII. 12, 7^c / L'auteur a donné en appendice quelques tableaux concernant le prêt: Mercure de Fr. 100, 188 / des papiers concernant des mines: Flaubert, Éd. sent. 49 / des préjugés concernant les peuples: Bally I 54 / Fautes concernant l'expression: Bally I 111, 129, 228, 317. — Das Italienische und das Spanisch-Portug. aber haben hier ihre Partizipien: ital. und port. *concernente*, span. *concerniente*.

§ 39. Der folgende Obliquus braucht aber durchaus nicht immer Objekt zu sein: *Le soir, il rentra chez lui, après avoir marché dix lieues / acheter qc. trois francs* (in der Umgangssprache auch *acheter qc. bon marché* statt *à bon marché*) / Sa mère . . . retourna *quai de la Madeleine*: Berrichon, Rimbaud², p. 65 / vgl. Plattner I 347. So auch nach *-ant*: il a tiré sur son amie, M^{lle} A. T., *demeurant* 82, rue de la Procession: Journ. des Débâts, 26. VIII. 12, 2^f / mit *à*: Geneviève Ouin . . . , âgée de 67 ans, vivante de son revenu, *demeurant* à Tournebut (Haas 281) /. Schon Ménage verlangte 1676: A comparu par devant nous, Notaire Royal, Haute et puissante Princesse, *demeurant* à Paris — et non pas *demeurante*, comme disent les Notaires (Observ. II² 476) / vgl. aber ital.: Quando a lui *dimorante* in Irlanda . . . : Bocc. II VIII (müsste jetzt lauten *quando a lui che dimorava*). — Ist *demeuer* etwa eine *action*?

Revue historique *paraissant* tous les deux mois (Libr. Felix Alcan), und so leider auf allen Zeitschriften.

Laquelle des femmes *venant* chez sa mère eût osé . . . Stendhal, R. et N. XLIV.

Des habits *puant* la foire: Rimbaud bei Berrichon, p. 24.

Hier wird nicht flektiert, obgleich gar kein Objekt vorliegt — und mit Unrecht. Früher wurde auch hier flektiert: une chaine d'Or *pesante* vingt et cinq mille soixante et troys marcs d'or: Rabelais, Garg. VIII, 1 34 (Brunot II 464).

§ 40, 1. Wir kommen zum Dativ-Objekt, z. B. *appartenant*. Früher flektierte man, so weit man überhaupt flektierte, selbstverständlich immer: ja, bei Commines, der sonst nur eingeschlechtliche Adjektiva braucht, finden sich gerade *appartenantes à* und *addressantes à*: *qui toutes sont choses appartenantes à leurs offices*: II, III / *aucunes choses appartenantes aux églises*: II, XIII / *Brabant et autres terres appartenantes audit duc*: VI, IX / *en luy avoit trop plus de choses appartenantes à office du roy* VI, X (Stimming, ZrPh. I 219) /. Und so blieb es: *une petite ville appartenante au duc de Savoie*: Dolet (Brunot II 264) / *appartenante à immortalité*: Melin de St. Gelais (ib.) /. *Quand il faisoit chose appartenante à l'office de celle presbtrise*: Amyot, P. Aem. (Littré) / *les choses appartenantes à la religion*: Amyot (Monnard, Chrest., p. 137) / *Voyla vrayement une parole appartenante à Caton*: La Boétie, Serv. vol. (Godefr. VIII 139^e) / [unsinniger Akkord: *joyeux de la couronne à nous appartenans*: Sat. Mén. 42] / *Province appartenante aux Suédois*: Racine V 189 /. Hieran änderte auch die Akademieentscheidung von 1679 nichts: im Gegenteil, sie verlangte ausdrücklich: *une maison appartenante à Pythius*, weil *appartenante* Verbaladjektiv sei wie *propre à*, *juste à*, *semblable à* u. s. w. (siehe § 13). Auch 1705 sagte sie noch in ihren *Remarques sur Vaugelas*: „On dit: voilà une couleur approchante de celle-cy, une maison appartenante à un tel, de mesme qu'on dit: approcher de quelque lieu, appartenir à quelqu'un; mais *approchant*, *appartenant*, et d'autres semblables ne sont point des participes, ce sont des adjectifs verbaux qui ont un regime comme plusieurs adjectifs en ont en notre Langue; *digne de respect*, *semblable à un torrent*.“ (Vaugelas II 159). Noch 1835 sagt sie in der 6. Auflage unter 'appartenant': *une maison à lui appartenante*. Auch Regnier-Desmarais, ihr beauftragter Grammatiker, ist dieser Meinung und schreibt selbst 1716 zu Anfang seiner *Mémoires*: *Des seigneuries appartenantes à mon père*. Voltaire schreibt immer so: *Le peuple pilla plusieurs maisons appartenantes aux sénateurs*: Louis XV, ch. XXI (Littré) / *Le pape avoit pris les duchés de Castro et de Ronciglione appartenants à Odoard Farnèse*: ib. XXXIX (hier wäre *appartenant* durchaus missverständlich!) / *Riga était pleine de marchandises appartenantes aux Hollandais*: Voltaire, Charles XII, liv. II (pp. Merlin p. 42) / *des effets appartenants au roi Auguste*: ib., liv. III (p. 89) /. 1767 verlangte Beauzée, der die späteren grammatikalischen Artikel der Encyclopédie schrieb, in seiner *Grammaire générale* (nicht bei Stengel) *appartenante* mit denselben Gründen wie die Akademie und „ensuite parce qu'il désigne réellement l'état“. Ebenso verlangte Féraud 1787 in seinem *Dictionnaire critique de la langue fr.* (Marseille 1787): *biens appartenants au seigneur*. Auch Bertrand erklärte 1809 in seiner *Raison de la syntaxe des participes dans la l. fr.*: „*appartenantes* ex-

prime l'état des choses mobilières ... et n'indique pas une circonstance accidentelle et passagère, emportant avec soi l'idée d'une action." Ebenso betrachtet La Harpe in seinem *Commentaire sur Racine* V 132 *appartenante* als flexibel. Auch nach Thibault de Laveaux, Dictionnaire raisonné de difficultés grammaticales et littéraires de la l. frç., 1818, kann *appartenant* verändert werden. Sogar Girault-Duvivier, Grammaire des Grammaires 1842^o, II 716, note (und später) betrachtet unter Berufung auf Voltaire und den Abbé Barthélemy *appartenant* als flexibel, wundert sich freilich, dass man es auflösen müsste in *qui appartient*, was nach seiner Ansicht Unveränderlichkeit beweist, und nicht in *qui est appartenant*, was allein für ihn das Zeichen der Veränderlichkeit ist. (Er hätte daraus merken sollen, dass diese Regel nicht stimmt.) Von Schriftstellern schreibt Restif de la Bretonne noch 1794: sur de vieilles brochures *appartenantes* à Edme mon libraire (Haas 280).

Aber mit der Encyclopédie (um 1750) hebt der Jammer an. Zwar zitierte der schon erwähnte Beauzée im 12. Band 1765 das *appartenante* der Akademie mit Beifall, aber schon 1751 stand im 1. Band, p. XLVI: Lorsque plusieurs articles *appartenant* à la même matière ... sont immédiatement consécutifs ... Nach Mätzners Gramm. (1856), S. 487 schrieb L.-P. Ségur [1824]: des bateaux de vivres *appartenant* aux Romains. Stendhal schreibt in R. et N., wenigstens nach meiner modernen Ausgabe: toutes les choses *appartenant* à la commune: II / une grande maison *appartenant* à la commune: XXIII / deux cent mille jeunes gens *appartenant* à la petite bourgeoisie: VII / auprès des jeunes femmes *appartenant* à la haute société: LXXIV. Seitdem gibt es kein Aufhalten mehr: Parmi les candidats des partis nationalistes, il y en a *appartenant* au clergé: La Patrie, 23. VIII. 12, 2^e / Sur ces entrefaites arriva une jeune fille *appartenant* à une bonne famille: La Liberté, 27. VIII. 12, 1^r / des mots *appartenant* à la langue vulgaire: Thurot, Pron. II 435 (posthum!) / les mots *appartenant* à chaque catégorie: Bally I 141, 147 (warum schreibt er eigentlich I 218: les faits de langage *propres* aux différents milieux?). Der Unsinn hat gesiegt. Littré sagt, die heutige Syntax verlange invariables Partizip. Aber die Bedeutung von *appartenant* hat sich seit der Akademieentscheidung doch nicht von einem Zustand zu einer Handlung entwickelt! Man sollte wenigstens ehrlich sein und zugestehen, dass man aus lauter Bequemlichkeit unverändert lässt, sobald etwas folgt, und die Drucker dementsprechend instruiert. Das frühere Prinzip (Handlung oder Zustand) beruhte wenigstens auf Überlegung, wenn auch auf falscher: das heutige aber beruht auf gedankenloser Verallgemeinerung.

Noch mehr tritt die adjektivische Natur von *appartenant* in Erscheinung bei vorgehendem Objekt: Ilz l'envoyèrent sommer de leur

rendre la ville de Fidenes, comme à *eulx appartenante*: Amyot, Rom. XXXIX / noch 1835: *maison à lui appartenante* (Dict. Ac.⁶) / (nach Littré in der Rechtssprache: *Maison à lui appartenante — Domaines à lui appartenantes* /). Aber nach der éd. Nelson hat Balzac, *Peau de Ch.* 418 (Curé) geschrieben: *remettre les choses à lui appartenant*, und nach Tobler V. B. II² 100 schrieb die *Revue bleue* 1883: *des billets de banque vous appartenant* und: *elle conserve divers objets lui ayant appartenu* [das Beispiel aus Balzac ist eine Gegeninstanz zu Toblers Behauptung: „Das Gerundium dagegen und ebenso das (unveränderliche) Partizipium praesentis nehmen das tonlose Pronomen vor sich“]

Das Italienische würde hier selbstverständlich *appartenente* sagen, wie auch: *trattare uno in modo conveniente alla sua nascita* / *parole conveniente a si alto soggetto*, u. s. w.

2. Ebenso wurde auch *lettres addressantes à* immer flektiert. Da diese Redeweise aber nicht mehr lebendig ist, will ich nicht darauf eingehen. Beispiele (sämtlich flektiert) findet man ZrPh. I 219 (Commines) / Brunot II 464 (um 1525) / Godefroy VIII 36 (Rabelais; Des Periers; Henry IV) / Littré (Amyot) / Malherbe III 428 / Retz VIII 20 / Racine VI 421; VI 518. Vgl. Tobler, V. B. II 37.

3. [*res]semblant à*. Sollte man glauben, dass hier, wo das Italien. seit den ältesten Zeiten: *somejente a le stelle*: Giacomino da Verona (Monaci, Crest. 380, 65) bis heute: *È una stòria tròppo somigliante a quelle che si conòsceno*, wo das Spanische: *en casos semejantes al ejemplo de Horacio*: Cuervo, *Notas zu Bello*, p. 51, und ebenso das Portugiesische (*semelhante*), wo auch das Französische früher das Partizip gebrauchte: *C'est une belle idée et bien ressemblante aux sentiments que j'ai pour vous*: M^{me} de Sév. (13. VIII. 1677), und noch Fénelon, *Exist.* II 1: *une image ressemblante à la nature infinie* — dass jetzt auch hier nicht mehr flektiert wird?: *une jeune fille à peu près de son âge*, et lui *ressemblant* comme une *sœur jumelle*: Dumas, *D. aux C.* I III / *une idée personnelle ou quelque chose y ressemblant*: *Revue bleue* 1901 (Tobler, V. B. II² 100) / und dass auch nach Bastin p. 5^b das Beispiel aus M^{me} de Sévigné in den neueren Ausgaben unflektiert gelassen wird, obgleich das der Regel widerspricht, dass bei vorhergehendem Adverb zu flektieren sei? Ist denn *jemandem ähnlich sein* eine Handlung, und ist *ressemblantes à* nicht genau dasselbe wie *semblables à*?

4. *répondant à, correspondant à*. *Toute semblable escripture ne respondante à la voix*: Ramus, *Gramere* 1572² (p. 17), 1587³ (p. 29) — trotz der Negation! / *Il n'a recueilly aucuns fruiets respondants à une si exquise culture*: Montaigne (Littré 1641*) / *des sujets plus répondants au goût de mon auditoire*: Corneille IV 279 / *Convaincu toujours que là il rencontrerait toujours des âmes correspondantes à la sienne*: Pat.

Berrichon, Rimbaud 1912², p. 129 / une civilisation *correspondante* aux conditions de temps et de pays: Littré 820^c, *correspondant* als Adjektiv angegeben, also veränderlich — aber: des *membres* de phrase *correspondant* à des idées simples: Bally, Arch. 128, 105 / les signes *correspondant* aux caractères hébreux: Romania XLI 285 / la section *correspondant* à la question: XLII 206 !

Ital. natürlich *corrispondente*, span. *correspondiente*, z. B. *correspondiente* à esta cosa ó la otra: Gramm. de la l. cast. por la real acad. esp., Madrid 1885, p. 231.

5. cette porte épaisse, *résistante* à l'action du feu: Barbey d'Aurevilly (Haas 280) /. Le style indirect comprend l'ensemble des formes . . . *servant* à reproduire: Bally, GRM. IV 549 / commentaires *servant* à illustrer: Romania XLI 284 (bei substantivischem Objekt *servir* *qn.*) /. Une humeur *répugnante* à la mienne (Gramm. von 1795, p. 115 als veraltet; noch von Demandre und Plattner II III 134 mitgeschleppt) / une tête effarée, apparue¹) tout à coup sur le toit . . . et *présentant* au soleil un crâne chauve: Anat. France, Joc. 206 / ital. A me parrebbe necessario che nelle città fosse una legge espressamente *commandante* ad ogni persona civile . . . (Dati) / vous avez été durant tout le cours de sa vie *obéissants* à ses ordres: Bossuet (Littré) /. Rendre ses passions *obéissantes* à la raison (Littré) /. [Rome], quoiqu'à ses ordres fidèle, *obéissante*: Racine, Bérén. II II / span. *obediente* à las leyes: Gramm. de la l. cast. por la real acad. esp., Madrid 1885, p. 231) /. Si la Dame n'était puissante Et *pardonnante* à tous: Verhaeren, Petites légendes, Brux. 1900, p. 14 (Konflikt!) /. Bei diesen letzten Fällen warte ich noch auf unflektierte Beispiele.

6. Dativ als Reflexiv voran: l'expression d'une unité de pensée *se suffisant* à elle-même: Bally, Arch. 128, 106.

7. Dativ als sonstiges Pronomen voran: L'humanité *tremblante* et *te criant*: Ma fille! V. Hugo, Châtiments, p. 32 (Haas 281).

8. Dativ voran, jedoch mit *être* verbunden, daher Flexion (Konfliktfall!): Félicité *lui en fut reconnaissante*²): Flaubert, Trois Contes 71 / je *te suis reconnaissante*: Maup. XXIV 25 / je *vous suis* on ne peut plus *reconnaissante* de tout . . ., Lettre de la mère de Rimbaud, zit.

1) *apparue* ist hier = *apparaissante*, wie auch in: Ce fut d'abord une pensée intermittente, *reparue* chaque fois qu'elle apercevait . . .: Maup., Fort c. la mort 263 ill. Während aber *apparue* selbstverständlich verändert wird, würde man *apparaissante* unflektiert lassen.

2) *reconnaissant* hat sich freilich vom Verbum *reconnaître* der Bedeutung nach abdiffenziert und wird als Adjektiv empfunden — aber es hat ein Objekt, was man dem Verbaladjektiv bekanntlich abspricht. Man behauptet ja gerade, sobald die *ant*-Form ein Objekt habe, bürste sie ihre adjektivische Geltung ein und es trete die verbale und damit Nichtflexion ein.

P. Berrichon p. 54 (richtig, trotz des folgenden *de* — aber gegen alle Regeln!).

9. Sogenanntes *adjectif verbal* (mit anderer Schreibung), das angeblich kein Objekt regieren kann: Des *objections équivalentes à un refus* (Plattner I 308 unten; anderes Beispiel II III 134 oben).

§ 41, 1. Folgendes *à* als adverbelle Bestimmung (über den Unterschied vom Dativ-Objekt s. ZrPh., Beih. 42 S. 80). Früher wurde selbstverständlich hier flektiert: *plourantes à l'entour de leur sepultures*: Amyot (Brunot II 464) /. *Qualité bien avenante à ma forme*: Montaigne III v, pp. Courbet-Royer III 348 /. *Les morts se ranimans à la voix d'Élysée*: Racine: Ath. I 1 (hier hat, wie bei Amyot, das Adverbiale mit dem -ant gar nichts zu tun: es ist keine notwendige Ergänzung; — dennoch schreibt Girault-Duvivier, Gramm. des Gram. II 717 *ranimant* und führt Racine als Autorität an — billiges Verfahren!) / hier ist denn auch der *accord* lange bis über die Akademie-Entscheidung hinaus geblieben: Des *housses pendantes à terre*: Voltaire (Pl. II III 134) / *la perle pendante au nez*: Chateaubriand (Haas 280) / [vgl. *ces grands collets jusqu'au nombril pendans*: Molière II 360, und *À grands crins pendants jusqu'à terre*: Buffon (Pl. II III 134)] / *Une maison joignante à la mienne*: Laveaux (Grammatiker; Pl. II III 134) / *Par une porte aboutissante aux champs*: Lafont. IV 252 / dagegen: *se trouvait . . . une ruelle aboutissant à la rivière*: Flaubert, Trois C. 10 (éd. Nelson) / *une grille de fer attenante à la maison*: Stendhal, R. et N. I / *une petite pièce attenante à son cabinet*: Bourget, Disciple II (Haas 280) / Plattner II III 133, Anm. 1 lässt *attenante* zu, weil kein zugehöriges Verb existiere / aber: *Quelques degrés conduisant à une sortie*: Dumas (Mätzner, Gr. 3 459) / vgl. *La maison . . . se trouve sur la route conduisant d'Attigny à Vonzières*: Berrichon, Rimbaud 233 / *Une voie, menant du Janicule à la mer, portait encore leur nom*: Flaubert, Trois C. 217 / *Mille autres raisons tendantes à cette fin*: Marg. de Valois (Monnard, Chrest. 137) / *Il ajouta quelques paroles tendantes au même effet*: Retz III 482 / *les decrets de sa souveraine Providence tendants au bien éternel*: S^r Chantal, Brunot III 330, note 2) / *M. de Nesmond fit une fort longue harangue, tendante à remercier le Roi*: Larocheff. III 65 / *Des négociations préliminaires tendantes à un but qui . . .* H. Martin (Pl. II III 134) / *Une requête tendante à la cassation d'un arrêt*: Grammatiker Demandre (Pl.) /. Hier hatte die Akademie 1679 ausdrücklich *requeste tendante à gutgeheissen*; dasselbe wird durch eine Grammatik von 1795, p. 115 bestätigt; noch 1883 wird das flektierte Beispiel aus Larocheff. von den Gr. Écr. als „conforme à l'usage actuel“ bezeichnet; aber während das *Journal des Débats* am 22. V. 12, 2^a noch richtig schreibt: *une motion des nationaux-libéraux tendante à l'établissement du vote secret*, und am 23. V. 12, 1^a: *Les doux motions, tendantes à permettre . . . sont développées par . . .*,

schreibt der Figaro am gleichen Tage (22. V. 12, 2^e): *une motion tendant à la création d'un drapeau* / der *Matin* am 20. VIII. 12, 3^a: *commentaires tendant à prouver que . . .*, und auch Bastin p. 5^b zitiert (neben *tendante*) auch *Une requête tendant à faire annuler leurs droits*. Also genau dieselbe Geschichte wie bei *appartenant à*. Das ist der Fluch der bösen Tat.

2. Grundlose Flexionslosigkeit auch hier: *j'avais toujours devant moi . . . l'horrible fée aux lunettes marchant à côté des yeux noirs*: Daudet, P. Ch. I v / selbst der sonst so eigenwillige *Mallarmé* fügt sich der Regel: *tant d'oiseaux en fleur gazouillant au soleil*: Poésies 31 / *Il y avait des groupes d'hommes causant au milieu du trottoir*: Flaubert, Éd. sent. 107 / *à côté de jolies filles riant à belles dents*: Daudet, P. Ch. I vii (*à belles dents* hat ja zu *riant* nicht die geringste Beziehung) / *des silhouettes de pantalons noirs trop longs retombant à grands plis sur les bottes*: Anat. France, Joe. 90 (desgleichen) / *Il ne se consolait pas de la dot promise à l'aînée, de ses vignes allant aux mains de ces parisiens*: Maup. XXVII 374 / während aber hier die Nichtflexion noch allenfalls möglich ist ('im Weggehen'), ist determinatives *ant* ohne Flexion geradezu hässlich: (la figure) *d'une fille allant à l'hôpital*: Balzac, Peau 229 / *des sujets poussant aux actions vertueuses*: Flaubert, Éd. sent. 64 / *relatives aux étudiants résidant à l'étranger*: L'Act. frç., 20. VIII. 12, 1^a / *toutes ces conditions tenant à la vie*: Bally, Stil. 211.

3. *se + ant + à*. Früher auch hier Flexion, wo man jetzt zwei Gründe für Nichtflexion sieht: *les débats qu'ont parfois Les petits souverains se rapportans aux rois*: Lafont. II 191 [vgl.: . . . *une autre dont vous verriez l'humeur rapportante à la votre*: Corneille, Menteur 442 [1644], aber *rapporant* 1648 (Wirkung von Vaugelas 1647!); 1660 ganz geändert]. Jetzt natürlich unflektiert, auch bei determinativem Sinn: *des choses se rapportant à la vie réelle*: Bally I 286 / *les associations se rattachant à des faits de pensée*: ib. 34.

4. Voranstellung, jetzt nicht mehr üblich, früher auch hier Flexion: *infames scélérats à la gloire aspirans*: Boileau, Sat. XII, 1705, publ. 1711.

§ 42. Genitiv-Objekt¹⁾. Das Dictionnaire der Akademie bringt noch in der letzten Ausgabe (1878) den juristischen Ausdruck: *Femme usante et jouissante de ses droits*. Sonstige Beispiele fehlen mir, doch

1) Hier geht freilich genitivischer und adverbialer Gebrauch stark durcheinander: man sagt auch: *il en était amoureux* (= de cette femme). Doch zeigen sich die folgenden Beispiele als bewusste Übersetzungen lat. Genitive und dürften wohl auch heute noch als Genitive, nicht als Adverbiale empfunden werden.

wären sie zweifellos unflektiert, um so mehr, wenn etwa der Akk. *se* vorhergeht, wie in: *une femme se souvenant de ses premières amours*. Mit Unrecht.

§ 43. *de* als adverbiale Bestimmung:

1. rein lokales *de*. Früher wurde selbstverständlich auch hier flektiert: *Les corps tombans de fort haut*: La Bruy. II 261 / *La grosse pluie avec la grêle Tombantes du ciel pêle-mêle*: Scarron, Virg. trav. I (Haase-Obert 220) / *Lettres venantes de Rome*: La Noue, Disc. XXVI, 2 / *les faunes, descendans des arbres . . .* Molière IV 219 / *Par les esprits sortans de son corps . . .*: Lafont. I 418 (*sortans* noch 1729) / *aber*: *Les deux savants étaient comme des chrétiens sortant de leurs tombes*: Balzac, Peau 297 / *Comme des scorpions sortant d'un basilic*: Rostand, Samar. 16 / *des milliers de paysans arrivant des montagnes*: Stendhal, R. et N. XVIII / *des gémissements partant d'un compartiment*: Le Matin, 4. IX. 12, 3^b / *noch Chateaubriand: Pensées résultantes de la considération philosophique* (Haas 280) / *aber Bally: les effets résultant des images* (Stil. I 185, 217) — *une nécessité résultant de la rapidité* (Arch. 128, 90) / *ces bruits différant de tous les bruits ordinaires*: Flaubert, Éd. sent. 407 (*gemeint ist natürlich das sogenannte Verbaladjektiv différent, span. diferente; vgl. Lafont. III 242: Différentes d'humeur, de langage, et d'esprit*) / *provenant de* ist nach Littré veränderliches Adjektiv: *Les biens provenant de la succession* (das Ital. sagt auch: *persona proveniente dal Parigi*) und wurde früher auch so gebraucht: *provenantes de l'âge — la timidité provenant de leur foiblesse* [1625]: Brunot III 331 und note 1 / *jetzt aber: les cartouches provenant de ces approvisionnements*: La Patrie, 28. VIII. 12, 1^e / *des armes provenant des manufactures*: Le Matin, 4. IX. 12, 2^a / *la consommation de viande provenant d'animaux malades*: ib. 5. IX. 12, 1^e / *Elèves provenant de l'Enseignement primaire*: Les Langues Modernes XI, 349 /. Ebenso *procedant*: *admiration procedante de joye*: Dolet (Brunot II 464 / *une cruauté ne procedante point de vengeance*: H. Estienne, Apol. II 65 (trotz der Negation!) / *Cette maladie procedante du vice des hypocondres*: Molière VII 274 / *ital. qualche diffetto procedante dalla fusione*: Sagg. nat. esp. 143 (Tommaseo-Bellini, daselbst weitere Beispiele) / *span. . . códice . . ., procedente de la colección Salazar*: M. Menéndez y Pelayo in: *Cristobal de Villalon, El Scholastico* (Madrid 1911), t. I, Advertencia¹⁾ / *dennoch fürchte ich, jetzt auch hier im Franz. unflektiertes procedant zu finden* /. Ähnlich dürfte es mit *approchant* stehen, das nach Vaugelas II 155, nach der Académie von 1705 (ib. 159), nach Laveaux (Pl. II III 133) und nach Littré, Darm.-H. und Acad.⁷ ver-

1) Ebenso sagt das Spanische: *participante de la desgracia de su amigo*. Ebenso *distante de*.

änderliches Adjektiv ist: Il faut avoir une stupidité *fort approchante de* celle des bêtes: Malherbe I 391 / des vices *approchans de celui* . . . Racine VI 331, VI 457 / trois individus *fort approchans de celui*: Buffon (Pl. II III 133) / sogar mit vorangehendem *se*: j'aperçus un saumon et un esturgeon *s'approchans du bord*: Lafont. VIII 268 (Gr. Écr. natürlich geändert). Jedenfalls schreibt Bastin p. 12 auch hier schon: Voilà deux couleurs *approchant* l'une de l'autre (neben *approchantes*). Tröstlich ist es, dass der *Matin*, 4. IX. 12, 2^a wenigstens noch schreibt: c'est une circonstance *indépendante de* la volonté [Montaigne III v schreibt: d'autant que c'est une *qualité dépendant* d'autrui (pp. Courbet-Royer III 326 — aber das ist offenbar noch ein eingeschlechtliches Partizip) / Le marquis de Jarzey et d'autres *dépendants du Cardinal*: Larocheff. II 142 / La pensée aussi *dépendante du corps*: Retz IX 227 / lois *dépendantes de* leur propriétés: Holbach (Haas 280) / wenn Haas diesen Fall anführt, so beweist er damit, dass auch er der Meinung ist, so bald „etwas folgt“, wäre Nichtflexion zu erwarten — aber in diesem Falle erklären Laveaux (Pl. II II 134) und Littré das *dépendant* für ein veränderliches Adjektiv — ob es aber noch lange so behandelt werden wird?].

2. Verwischerter ist der lokale Sinn des *de* in Fällen wie: . . . éclatèrent des rires joyeux, *renaissant d'eux-mêmes*: Balzac, Peau 274 / La beauté des contours . . . Inégaux, ondoyans et tenans de la flamme: Molière IX, Val.-de Gr. 127, und anderen.

3. Noch mehr aber in Ausdrücken wie *mourir de peur* ('von der Freude her'), *briller de joye*. Hier wenigstens haben die Grammatiker eingesehen, dass *brillant* etc. eine Eigenschaft ist, die auch ohne die Begründung *de joie* u. s. w. existieren kann, und dass daher nicht der mindeste Grund besteht, *brillant* vor *de joie* unflektiert zu lassen: avec des yeux *brillants de joie*: Stendhal, R. et N. XII / avec ces yeux *brillants de plaisir*: ib. XL / ses joues couvertes de rougeur, toutes *brillantes de poupre et de peur*: Musset, Conf. III ix / *brillante de santé*, *br. de fraîcheur*, *br. d'attraits*: Gir. Duviv. II 712 (1842¹⁰) / vgl. Sa majesté *brillante avec* de si doux charmes: Corneille X 107 — Des yeux étincelant (!) d'un feu sombre, *brillants sous* la voûte de sourcils très noirs (Pl. II III 133, aus einer Zeitung, . . . schlimm genug, dass man das besonders anführen muss!) des arbres *luisants de givre*: Daudet, Ph. Ch. I XII / des yeux *ravissants de modestie*: Balzac, Peau 89 / Il prit deux beaux tisons, Tout *coruscants de feux et d'étincelles*: Verhaeren, Pet. Lég. 19 / Aber man soll auch hier den Tag nicht vor dem Abend loben: während Stendhal, R. et N. XL schreibt: avec des yeux *étincelants de génie* — und Balzac, Peau 132: je veux revoir cette . . . femme, mais . . . *étincelante de diamant*, donnant ses ordres à la ville, findet man bei Pl. II III 133: des yeux *étincelant d'un feu*

sombre; während Balzac aber schreibt: *richesses resplendissant d'or* (Peau 29), zitiert Plattner: Des tapis tout *resplendissants d'or*; und schliesslich steht bei Balzac 27 auch: une *colonne torse et rayonnant de blancheur*. Es geht doch nichts über eine Regelung der Sprache durch Akademicien!

4. *brûlant de* und *fumant de*, früher sehr beliebt: Nos chefs et nos soldats, *brûlans d'impatience*; Racine I 530 / mit Infinitiv: Je me suis retirée *Brûlante de vous voir*¹⁾: Rotrou (Brunot III 331, note 1) / La triste Italie encore toute *fumante Des feux qu'a rallumés sa liberté mourante*: Racine III 59 / aber: Et la *Crète fumant du sang du Minotaure*: Racine III 309 (hat Racine sich hier nicht übertrieben nach Regeln gerichtet, die so streng gar nicht gemeint waren?) / noch Voltaire schreibt: Il m'offrait une main *fumante de sang* (Mätzner, Gr.³ 458). [Mit folgendem Adverb schrieb Corneille III 442: Mais *si fumante encor d'un généreux courroux* (schon das *si* beweist, dass *fumant* verändert werden muss); Bescher dagegen, der 1810 eine „Théorie nouv. et raisonnée des pp. frc.“ erscheinen liess: Tu foules une *terre fumant toujours du sang des malheureux mortels* (Mätzner 459)]. Jetzt scheinen *brûlant* und *fumant* nicht mehr in Gebrauch zu sein: sie klingen zu sehr nach Corneilles Helden. Vgl. ital. *Spumante di furia, entro nella camera dell' avversario*.

5. *tremblant, souffrant, mourant* etc. Wohl immer flektiert: des hommes encore tout *tremblants de la peur*: Musset, Conf. I II / eine forme souple, *palpitante de vie*: Lanson², p. 322 / *tremblants de froid, mourants de faim*: Louis Loire, Notions pour connaître promptement la règle des participes (Paris, ca. 1874) / la mère ... rentra chez elle avec ses petites filles *tremblantes d'effroi*: Berrichon, Rimbaud², p. 66 (vgl. M^{me} Rimbaud, *tremblante en elle-même à la pensée*: ib. 89) / auch vor Inf.: *Tremblante de le perdre à jamais*: Stendhal, R. et Noir XIII (siehe oben *brûlans de*) / bien qu'elle se sentit parfois *souffrante de malaises*: Maup. Une Vie 141 org. / *mourants presque de faim* (Pl. II III 134 — trotz des folgenden Adverbs!) / *mourantes de peur*: Scherffig, Franz. Antibarbarus, Zittau 1894, S. 47 /. Danach, sollte man meinen, müsste es bei Balzac, Peau 94 auch *souriante* heissen: Heureses? dit *Aquilina souriant de pitié, de terreur, en jetant aux deux amis un horrible regard*, denn die Auffassung: *souriant* wäre Gerundium, erscheint des fehlenden Komma und des folgenden *en* + Gerundium wegen nicht möglich.

6. Noch andere Verbindungen sind möglich: Le prêtre ... psalmodiait de sa voix cassée, *chevrotante de vieillesse*: Maup., M. Tellier 41 (Haas 281) / mit Unrecht flektiert aber Huysmans in einer ganz ähn-

1) Dagegen unflektiert *permettant de*, siehe oben § 38, 4, b, β.

lichen Verbindung nicht: les derniers éclats de la *langue latine râlant* de vieillesse . . . : À rebours 266 / les yeux *battants de sommeil* — les paupières *battantes de lassitude*: Pl. II III 133.

7. Besonders zu betrachten sind *ruisselant de* und ähnliche: dans la place *Ruisselante du sang* de cette populace: Corn. IV 89 / je reverrai toute ma vie . . . ses bancs de bois tout *ruisselants d'eau*: Daudet, P. Ch. I XII / l'ancienne maison . . . avec ses contrevents peints, *ruisselants d'eau*: ib. II XV / *ruisselants de soie* et de dorure: Th. Gautier (Pl. II III 134. / Denn hier rieselt eigentlich nicht die Bank, die Lade, der Platz, sondern das Wasser oder das Blut, also ist eine *figure ruisselante de sueur* eigentlich eine *d'où ruisselle la sueur* (Chassang, N. Gr. fr., c. s. 1880³, p. 372; vgl. la soutane de l'abbé *ruisselle*: Daudet, P. Ch. II XV). Es ist dasselbe wie unser: 'der Himmel hängt voller Geigen' und ähnl., vgl. ZrPh. Beih. 42, S. 91 (Malherbe schrieb: Ceux à qui la *chaleur ne bout plus* dans les veines; darüber sagte Ménage III 351: la *chaleur fait bouillir, mais elle ne bout pas*, vgl. Boissière, Urbain Chevreau, Thèse Poitiers 1909, p. 180. H. Martin schrieb nach Pl. II III 133: Ces hommes *bouillonnants de vie*. — Die Bedeutung der Verben ist eben nicht absolut fest im Bewusstsein verankert; sie haben einen gewissen Spielraum). Deshalb verlangt der oben unter 5. erwähnte Louis Loire: sa *figure ruisselante de sueur*, aber: On voit la *sueur ruisselant* sur son visage. — Les montagnes *fourmillantes des* belliqueuses tribus: H. Martin (Pl.). Auch wir sagen: 'die Arbeit wimmelt von Fehlern' — während doch eigentlich die Fehler wimmeln. — Les *vengeances toutes dégouttantes de sang* (= *d'où dégoutte*): Fénelon, Tél. XVIII / ronces *dégouttantes de sang* (Chassang, der es mit *rue passante* u. s. w. zusammenstellt, «où passent beaucoup de gens», vgl. Tobler, V. B. I² 36) / C'est une maison tout le jour *retentissante du bruit des pistolets*: Daudet, Souvenirs d'un h. de l., p. 5 (Bastin p. 6 verbessert in *retentissant!*). Damit auch hier die Freude nicht ungemischt sei, schreibt Bally, Arch. 128, 117: c'est l'*expression spontanée, jalissant de la vie réelle*.

8. In anderen Verbindungen ist die lokale Bedeutung des *de* noch mehr verblasst: une *poésie de* statuaire, belle . . . mais *manquant de vie*: A. Barre, Le Symbolisme, Paris 1912, p. 210 (vgl. les *articles manquant* avaient été transbordés à Versailles: Lücking, Schulgr. S. 292) / Tous deux auteurs *rimans de* compagnie: Racine IV 181, so noch 1736 und später; es ist ja auch gar kein Grund zur Flexionslosigkeit vorhanden, da *de compagnie* absolut eliminierbar ist) / Quatre animaux, *vivans de* compagnie, Vont aux humains en donner des leçons: Lafont, III 279 (*vivant* erst 1788; hier kann das Gerundium gesetzt werden) / . . . que la France soit *croiyante de* cœur à Dieu: Pl. II III 133 / les rayons d'une *bibliothèque entourant de* ses trois côtés un large bureau:

Flaubert, *Trois C.* 12 / Combien de soirs, sous la *lampe éclairant* de ses lueurs baissées la silencieuse chambre: Huysmans, *À Rebours* p. 259.

9. *se + ant + de*: j'aperçus un saumon et un esturgeon *s'approchant* du bord: Lafont. VIII 268 (Gr. Écr. geändert!) / des *flots* de fumée de tabac *s'échappant de* la bouche de tous: Stendhal, R. et N. XXIV.

10 Da zuweilen behauptet wird, die weiblichen Partizipien würden der Euphonie wegen vermieden (so zitiert Bastin p. 7 oben einen gewissen Lévi Alvarès, demzufolge die Euphonie verlange: on voit à l'arsenal des *armes appartenant* à toutes les époques) und da das wohl auch der erste Grund zur Entstehung der Regel war, so wollen wir hier eine Reihe von „Missklängen“ aus den ersten Schriftstellern geben, und zwar gleich den schärfsten: . . . *tada*: *Brûlante de* vous voir: Rotrou (Brunot III 331 note 1) / Il faut avoir une stupidité fort *approchante de* celle des bêtes: Malherbe I 391 / Je trouve Pauline bien *suffisante de* savoir les échecs: M^{me} de Sév. 614 / Cette maladie *procédante du vice* . . .: Molière VII 274 / *étincelante de* diamant: Balzac, *Peau* 132 / *Tremblante de* le perdre: Stendhal, R. et N. XIII / *souffrante de* malaises: Maup., *Une Vie* 141 org. / *palpitante de* vie: Lanson², p. 322. Wenn hier der Akkord nicht vermieden zu werden brauchte, dann braucht er aus klanglichen Gründen überhaupt nirgends vermieden zu werden. Überhaupt wäre es ja kein Grund, syntaktische Fehler zu machen, damit das Geschriebene besser klinge; will man Missklänge vermeiden, so ändere man die Fügung überhaupt. — Wie wenig übrigens die Nichtflexion z. B. bei Bally auf klanglichen Motiven beruht, zeigt die Tatsache, dass dieser feine Stilbeobachter für die klangliche Seite der Sprache kein Ohr zu haben scheint: er selber schreibt: *Nous prétendons donc* (p. 151) und: *une étude utilitaire et terre à terre* (p. 249)¹.

§ 44. Andere Präpositionen. a) Mit Konsonant beginnende:

dans: tout ce qui n'était pas issu de *gens montant* dans les carrosses du roi: Stendhal, R. et N. XXXIV (welche . . . *pflegen!*) / les *lieux-communs traînant* dans les journaux: Flaubert, *Éd. sent.* 70 / *comme* des chevelures de *cadavres flottant* dans l'eau: Flaubert, *Trois C.* 59 (dabei wurde noch von Girauld-Duvivier u. a. erklärt, nur *flottant vers* sei *action*, *flottant sur* aber *état!*) / le bruit sourd d'une *voiture roulant* dans la neige: Daudet, P. Ch. I xl. Nirgends Grund zum Unterlassen der Flexion.

1) Das erinnert fast an die V. Hugo gewidmeten Verse:

Où, ô Hugo! huchera-t-on ton nom?

Justice enfin rendu que ne t'a-t-on?

Quand à ce corps savant qu'académique on nomme,

Grimperas-tu de roc en roc, rare homme?

(L. Lalanne, *Curiosités littéraires*, Paris 1857, p. 305.)

devant: ils . . . se montraient sa *voiture stationnant* devant la porte: Daudet, P. Ch. I xi.

par: Et sous la *pluie entrant* par les trous: V. Hugo, Lég. des Siècles (zit. Brunot, P. de Jullev. VIII 783) / les larmes de la *rosée tombant* par terre lui rappelaient . . . : Flaubert, Trois C. 175.

parmi: ses compagnes . . . Si *courans parmi* les campagnes: Lafont. VI 344 (Konfliktsfall!).

sous: entre des *personnes vivant* sous le même toit: Balzac, Peau 380 (Curé) / On devrait indiquer à *ceux tombant* sous le coup de la loi Millerand: Le Radical, 24. VIII. 12, 3* / dagegen des yeux . . . *brillants* sous la voûte de sourcils très noirs: Pl. II III 133 (s. oben). — Vorangestellt: chez les hommes ailleurs *sous ton joug gémissants*: Boileau, Sat. XII [1705, pp. 1711], von A. Lemaire in Girauld-Duvivier II 713 note 395 (1842¹⁰) getadelt: die Stellung mache keinen Unterschied, «l'adj. verbal ne cesse pas d'exprimer une action». Ich kann *gémir* nicht für eine Handlung ansehen.

sur, besonders *donner sur*, trotz offenbar adjektivisch-determinativer Geltung nicht verändert: . . . éclairait la *façade* de l'hôtel *donnant* sur le jardin: Stendhal, R. et N. XLVI / les *portes* des cabinets *donnant* toutes sur le jardin: Flaubert, Éd. sent. 283 / l'appartement qu'éclairait une seule *fenêtre donnant* sur la cour: ib. 42 / Une *fenêtre* . . . *donnant* sur une petite rue: Dumas (Mätzner, Gr.³, S. 459) / fermer à clef la *porte donnant* sur le palier: Berrichon, Rimb., p. 253 / il ferme à clef la *porte* de la chambre *donnant* sur le palier: Protokoll Rimbauds, ib. 304 / avec deux *croisées ouvrant* sur le jardin: P. Ch. II XIII / une montagne *dominant* sur la plaine: Gramm. von 1795, p. 114 /. Auch sonst unflektiert: *nattes tombant* sur les épaules: Mérimée, Carmen 35 (vgl. oben: *tombant sous*) / au milieu . . . du fracas des *tapisseries roulant* sur les pavés: Daudet, P. Ch. I VIII / au milieu de femmes et d'*eunuques tenant* sur des plateaux de vermeil des parfums allumés: Flaubert, Trois C., 218 / Ils avaient . . . les *poils* d'entre les oreilles *bouffant* sur le frontal: ib. 230 / des *déviations portant* sur la grammaire: Bally I 18, 91 /. Früher war man auch hier weitherziger: Comme des lièges *flottants* sur l'onde: Chateaubriand (Pl.), d. h. man erkannte wenigstens bei *flottant sur* die adjektivische Natur an, in *flottant vers* dagegen sah man eine Tätigkeit /. Und auch hier keine Konsequenz: sentant sa tasse de café *pesante* sur son estomac: Balzac, Peau 405 (Curé) / la surveillance *policrière pesant* sur les religieuses: G. Goyau, Revue des deux mondes 1912, XI 765. Früher Voranstellung und Flexion: ces discours *sur l'amour seul roulans*: Boileau, Sat. X [1694].

vers: la trace de *pas nombreux allant* vers la Prairie: Daudet, P. Ch. I XII.

depuis: dégradations allant depuis le familier jusqu'à l'argot: Bally I 301.

jusqu'à: Jules Huret, «L'Allemagne moderne d'après des documents allant jusqu'en 1912», Paris, Lafitte 1913.

pour: Meist Flexion: Tremblante pour un fils: Racine, Phèdre II v / de tels scandales, aussi menaçants pour la sécurité nationale: La Patrie, 23. VIII. 12, 1^r / Agissante pour son compte — un nombre de sous à peine suffisants pour . . . (Plattn. II III 133—4) / doch nicht immer: L'ingénieur Sch. était employé à des chantiers navals travaillant pour l'État: Le Matin 28. VIII. 12, 3^a /.

b) Mit Vokal beginnende:

avec: Früher Flexion: dans une compagnie composée de plus de deux cents officiers, et agissante avec trois autres compagnies: Retz II 57 / des larmes tumbantes avec une telle impetuosité que . . . St. Gelais (Brunot II 464) / jetzt nicht mehr: Vingt marteaux pesants, et retombant avec un bruit qui fait trembler le pavé, sont élevés . . .: Stendhal, R. et N. I (sie pflegen hinunterzufallen!) / Puis il s'avança dans une avenue de grands arbres, formant avec leurs cimes comme un arc de triomphe: Flaubert, Trois C. 132 / Komplikation: de longs cheveux se confondant avec les poils: ib. 234 / applique à chaque cas une médication variant avec les causes: Le Journal, 14. VIII. 12, 3^a (Rekl.).

en: Früher Flexion: les Nymphes vertueuses Regnans en mer: Marot III 173 (Brunot II 463) / couchante en un arriere cabinet: N. de Fail (ib. 464) / fondans en larmes: Voiture (Frz. Stud. I 18) / une jeune fille toute fondante en larmes: Molière VIII 416 (zum Staunen der Herausgeber) / C'est fondante en larmes qu'elle s'est chargée de tout mon malheur: Restif de la Bretonne [1784] (Haas 280) / aber Stendhal: R. et N. LXXI: elle s'en allait fondant en larmes ('als Eine . . .') / Zuweilen noch Flexion bei solchem inneren Zustand: espérante en la pureté du soleil . . . (Pl. II III 134) / und auch sonst: Une escadre consistante en vingt vaisseaux (Laveaux, Pl.) / meist aber auch hier ohne Grund unflektiert: Je sais les cieux crevant en éclairs: Rimbaud, Bateau ivre / il ne voyait que . . . la jupe bouffant en arrière: Anat. France, Joc. 205 / les formes romanes dérivées de temps existant en latin: M. Bonnet, Latin de Grég., Paris, These 1890, p. 658 note 1.

entre. Inkonsequenz: des rapports existans entre les deux puissances: Revue bleue 21. IV. 98, p. 654 / des rapports existant entre des symboles linguistiques: Bally, Stil. I 2, 16, 65, 95, 156, 204; Arch. 128, 119 / produites par les rayons glissants entre les feuilles (Pl.).

§ 45. Ebenso wie bei folgendem Adverbiale verfährt man auch bei folgendem Adverb. Corneille hatte noch geschrieben: si fuman/e encor d'un généreux courroux: III 442 / aber Huysmans schreibt: contemplant . . . les touffes de roseaux gardant encore . . . la forme

creuse: À Rebours, p. 262 / elle résolut . . . de se diviser en trois bureaux travaillant simultanément: F. Masson, L'Acad. fr., Paris [1912], p. 167 / cette impression . . . tient à deux causes agissant simultanément: Bally, Arch. 128, 99 / Textes répondant strictement à cette double condition: Bally, Stil. I 119, 133 / ces rêveries . . . sans but et conduisant néanmoins à quelque pensée: Balzac, Peau 342 / avec des yeux injectés, jaillissant hors de leurs orbites: Anat. France, Joc. 213/. Adverbiell ist auch: comme hydres renaissans sans cesse dans les cœurs: Lafont. III 107.

Auch hier keine Konsequenz: Les tarifs existants antérieurement à cette loi (Pl. II III 134; vgl. oben existant(s) entre) / mourants presque de faim (ib.).

Hier hat man nun die widersinnige Regel aufgestellt, vorangehendes Adverb mache das *ant* zum veränderlichen „adjectif verbal“, folgendes Adverb aber unveränderlich (sogenanntes „participe“). Plattner I 307 sagt geradezu: *les gens pensant bien*, aber: *les gens bien pensants*, Girault-Duvivier (II 714; A. Lemaire): *la plaine retentissant au loin* — aber *au loin retentissante*. Selbstverständlich ist *des gens pensant bien* genau so adjektivisch wie *des gens bien pensants*.

§ 46. Zu den Adverbien rechnet man auch die Negation (— ob mit Recht, sei dahingestellt). Plattner I 307 gibt das Beispiel: *Cette maladie terrible, ne pardonnant jamais*. Auf einer *toile gommée*, die ich in Paris kaufte, steht: *La seule ne se décollant pas* (mit Komplikation, und doch sollte flektiert werden: ‘was für eine?’ — ‘eine niemals den Klebstoff verlierende’). Hier weist man darauf hin, das Adjektiv habe nicht die Negation *ne pas*, sondern *in-, dé-, non-*. Die Erfahrung lehrt aber, dass man ausser diesen fertig vorliegenden Adjektiven auch neue bildet, denen man eine derartige nominale Negation nicht geben mag oder nicht geben kann: *toile gommée ne se décollant pas*, oder ‘eine nicht recht befriedigende Vermutung’, gegen ‘eine unbefriedigende Vermutung’. Früher hat man natürlich auch hier flektiert: *Toute semblable escripture ne repondante à la voix . . .* Ramus, Gramere 1572², p. 17 = 1587³, p. 29 / *une cruauté ne procedante point de vengeance*: H. Estienne, Apol. II 65 (Brunot II 464). Übrigens ist diese Konstruktion heute recht selten, und es soll anerkannt werden, dass das Flexionsverbot bei verbaler Verneinung wenigstens mit dem Prinzip übereinstimmt, wonach die Flexion dann zu unterbleiben hat, wenn der verbale Charakter des *ant* deutlicher hervortritt — nur dass wir eben dieses Prinzip nicht als berechtigt anerkennen können.

§ 47. Schliesslich bleiben die Fälle übrig, wo überhaupt nichts folgt, wie: *une femme chantant*, worüber wir in § 29, 9 schon gesprochen haben. Hier ist der Punkt, wo das Böse sich selbst vernichtet. Denn wenn diese Konsequenz der Regel immer gezogen würde, so

könnte man ebensogut sagen ***une beau femme!* Das wäre die letzte Konsequenz der Regel, wenn man sie wirklich konsequent anwenden würde. Wünscht man aber mit allen guten Franzosen, dass noch recht lange gesagt wird: *une belle femme*, und zieht man die Konsequenz von hier aus, so wird man auch sagen müssen: *la maison appartenante au roi, portante le numéro 13.* Q. e. d.

§ 48, 1. Nachdem wir die *ant*-Formen so auf ihre Ergänzung hin betrachtet haben, wollen wir sie auf ihre Bedeutung hin anschauen, da ja die heutige Regel ein Mischmasch ist zwischen der ursprünglich phonetisch begründeten Gewohnheit, der Ergänzung wegen nicht zu flektieren, und einer „logischen“ Unterscheidung zwischen *action* und *état*. Wir wollen also noch einmal darauf hinweisen, dass es nach der Regel selber heissen müsste: *une femme ayant cinq enfants, connaissant beaucoup de personnes, ne sachant pas la grammaire, demeurante rue Nelson, dans une maison appartenante à Monsieur Bonhomme* — denn in allen diesen *ant*-Formen kann ja von *action* keine Rede sein. Dasselbe gilt von *mourant*, das auch folgendes Adverb nicht zu einer *action* machen kann, wie es von Girault-Duvivier 1842¹⁰, II 712 aufgefasst wird — weshalb denn auch richtig geschrieben wird *mourants presque de faim* (Pl. II III 134). *ant*-Formen, die in andern Sprachen anders als durch Participia ersetzt werden, z. B. *méfiant* 'misstrauisch' und *obéissant* 'gehorsam', sollten natürlich bei adjektivischem Gebrauch immer veränderlich sein, auch wenn eine Ergänzung folgt: *une femme obéissante aux lois* (auch im Deutschen können wir das Verbaladjektiv 'gehorsam' mit einem Objekt verbinden: 'eine den Gesetzen gehorsame Frau'). Auch Formen wie *brillant*, *luisant* u. s. w. bezeichnen eher Zustände als Handlungen. Ganz allgemein aber fassen wir leblose Dinge nicht mehr als handelnd auf, auch wenn früher einmal die Vorstellung einer Handlung zugrunde lag; daher sollte man schreiben: *une carte montrante la division de la France* — *une loi établissante le divorce*; auch in *maison appartenante* liegt ja noch die Vorstellung einer Handlung (*tenir*), aber niemand wird behaupten wollen, dass noch irgend jemand daran denkt. — Schliesslich gibt es unwillkürliche Handlung wie *pleurant* und *souriant*, und ich hätte lieber geschrieben: *il vit . . . la figure de Pauline souriante comme un enfant heureux* oder: . . . dit Aquilina *souriante* de pitié, nicht *souriant*, wie Balzac, *Peau* 94 u. 299. — Selbst beim Subjekt müsste Freiheit gegeben werden zwischen der Auffassung 'im Zittern' oder 'als Zitternde', und man sollte heute noch schreiben dürfen: *Tremblante pour un fils que je n'osais trahir Je te venais prier . . . Racine, Phèdre* II v, und daran sollte auch folgendes Akkusativobjekt nichts ändern: *Des gens se promenoient ignorans l'accident: Lafont. I 248* ('als Nichtwissende' und 'im Nichtwissen' gingen sie umher). Demnach sollte

auch dem *ant*, das, auf das Subjekt bezüglich, den Grund oder spezieller das Motiv angibt, Freiheit gelassen werden, und man sollte wenigstens sagen dürfen: *désirante se marier, elle portait ses plus belles robes* ('als eine Wünschende'), denn dieses *désirant* gibt einen gewohnheitsmässigen inneren Zustand an. Hier könnte auch niemals gesagt werden: *en désirant*, und das beweist, wie sehr dem französischen Sprachgefühl die Auffassung 'im Wünschen' fern liegt. Im weiteren Sinne auch: *la ville, refusante de capituler, fut bombardée* = 'als eine, die . . .'. Es kommt eben immer darauf an, sich zu fragen, ob etwas Adjektivisches oder etwas Adverbielles ausgedrückt werden soll, und das begründende *ant* ist entschieden etwas Adjektivisches; deshalb sollte man seine Flexibilität nicht von Nebenumständen abhängig machen, die mit der Sache selbst nichts zu tun haben.

2. Wenn Retz II 134 schreibt: *Elles me rapportèrent, pleurantes et hurlantes, à mon logis*, so ist das nicht nur deutlicher als *pleurant et hurlant*, das zur Not auch auf *me* bezogen werden könnte, sondern auch syntaktisch durchaus berechtigt: *pleurantes* ist eben = *éplorées*, während *pleurant* = *en pleurant* wäre. Mit diesem *pleurantes* = *éplorées* kommen wir auf eine Gewohnheit des Französischen, Zustände, die andere Sprachen, wie z. B. das Deutsche, durch das P. I ausdrücken, durch das P. II auszudrücken: z. B. 'sitzend' = *assis, attablée* | 'hockend' = *perché* | 'liegend' = *étendu sur le divan, étendu sur l'herbe, couché sur le dos* — von Städten: *situé sur un fleuve* | 'hängend' = *pendu au mur, accroché* | 'kniend' = *agenouillé sur le tapis*, auch *prosterné* | 'schlafend' = *endormi* | für 'schwebend' scheint eine einfache Übersetzung zu fehlen — *plânant* wäre jedenfalls kaum möglich. Auch wir brauchen ja manchmal das P. II: *situé* = 'gelegen' | *adossé, accoudé*, ev. *collé au mur* = 'angelehnt' | *penché* = 'gebengt' etc., im ganzen aber doch seltener als das Französische. Die Abneigung, Zustände durch das P. I zu bezeichnen, lässt allerdings den Schluss zu, dass dieses vorwiegend als handlungsbezeichnend, als aktiv empfunden wird. Aber das hindert eben nicht, dass eine Handlung zur Charakterisierung als Adjektiv verwendet werden kann. Früher hatte man noch *séant* und *gisant*, die man natürlich flektierte: *les villes séans sur la rivière: Commynes, ZrPh. I 219* | *charognes gisantes à l'envers: Marot 487* (Glauning, Synt. Unters. zu Marot, S. 26) | *Ayant vu ses soldats gisants sur la poussière: Mairet (Littre) / Lafontaine* sagt nicht nur: *Il voit ce corps gisant I 429*, sondern auch: *Vous voyant tout de bon gisé dans le cercueil VII 564* (vgl. deutsch 'liegend' = 'gelegen'). — *séant* bekam später eine aktivere Bedeutung 'tagend', in der es sich noch erhielt; nach Girault-Duvivier 1842¹⁰ II 715, note 396 haben die Grammatiker über Flexion und Nichtflexion dieses *séant* lebhaft gestritten. [Ich betrachte das Aussterben zweier so wichtiger Verben wie *gésir* und *seür* als veranlasst durch

die Abneigung, Zustände durch aktive Formen auszudrücken; vgl. meine Unterscheidung willenhafter und willenloser Verben in ZrPh., Beih. 42, S. 86, die ich durch P. Haupts Unterscheidung von *verba voluntaria* und *involuntaria* (statt *transitiv* und *intransitiv*) im Hebräischen bestätigt finde (Amer. Orient. Soc. Proceed. 1894, p. CI sqq., vgl. Gesenius²⁸, S. 125). Diese Verben bezeichnen eben adjektivische Zustände, wie 'blühen' = blühend sein, in Blüte sein / 'ähneln' = ähnlich sein, frz. *ressembler* = *être semblable* / *suffire* = *être suffissant* u. s. w., und es ist kein Wunder, wenn eine feinere Analyse sie in *être assis* und *être couché* auflöst. Vgl. Mauthner, Kritik III 5].

3. Es sei aber ausdrücklich betont, dass die Unterscheidung von Zustand und Handlung für die Flexion des *ant* nichts beweist, weil auch Handlungen Eigenschaften sein können: *tout ce qui n'est pas issu de gens montant dans les carrosses du roi*: Stendhal, R. et N. XXXIV, wo ich flektiert hätte [dafür wird freilich meist ein Relativsatz gebraucht: *une femme chantante* > *une femme qui chante*]. -- Andererseits aber kann auch ein Zustand als gerade vor sich gehend betrachtet werden und adverbial gebraucht werden: da man sagt: *En voulant monter sur l'omnibus, elle s'est heurtée*, so kann man auch sagen: *voulant*, ohne Flexion. Oder: *Mourant pour la liberté, elle a prouvé son amour de la patrie* = *en mourant*.

§ 49. Nachdem wir so die Ergänzung und die Bedeutung der *ant*-Formen besprochen haben, bleibt uns ihre syntaktische Stellung zu besprechen, die ja auch uneingestandenermassen bei der heutigen Praxis eine Rolle spielt (warum schreibt man z. B. in absoluter Konstruktion: *les bêtes manquant, il aurait voulu massacrer des hommes*; Flaubert, *Trois C.* 165? — *manquant* hat keine Ergänzung und bezeichnet auch keine Handlung! Ebenso: *la maladie empirant, on fit venir le médecin*). Wir unterscheiden: 1) das *ant* bezieht sich auf das Subjekt des übergeordneten Verbuns (und damit auf dieses selbst), 2) auf das Prädikat, 3) auf einen obliquen Kasus, 4) ein übergeordnetes Verbum ist nicht vorhanden, 5) es steht absolut, mit eigenem Subjekt.

1) Hier haben wir bereits für Freiheit plädiert (§ 48, 1): *Elles me rapportèrent, pleurantes et hurlantes* oder *pleurant et hurlant*, 'als Weinende' oder 'im Weinen, mit Weinen'. Wo man auch *en + ant* brauchen könnte, sollte man das *ant* auch ohne *en* unflektiert lassen; wo aber *en* nicht möglich wäre (bei kausaler Beziehung), sollte auch Flexion gestattet sein: *La ville, refusante de capituler, fut bombardée* = 'als eine sich Weigernde'. Dadurch würde sogar die kausale Beziehung besser hervortreten.

Natürlich aber kann das *ant* auch beim Subjekt determinativ sein: *l'appartement qu'éclaircit une seule fenêtre donnant sur la cour*:

Flaubert, Éd. sent. 42 / Quand les *cartouches provenant* de ces approvisionnements sont posées sur le sable: La Patrie, 28. VIII. 12, 1^c) / le comptoir, sur lequel posait une *lampe* en porcelaine *éclairant* des piles d'écus: Daudet, P. Ch. II vi / Quelques gros châtaigniers, . . . une *source vive courant* dans le vert, faisaient l'endroit charmant: ib. I vi / les *types embrassant* un grand nombre de faits doivent être catalogués: Bally, Arch. 128, 122 / mit Komplikation: des *feux s'éteignant* brillaient comme des étincelles: Flaubert, Trois C. 194. In allen diesen Fällen ist das *ant* lediglich adjektivisch auf das Nomen bezogen, nicht adverbial auf das Verbum finitum, und sollte daher verändert werden. Diese adjektivische Beziehung kann auch vorliegen, ohne dass das *ant* determinative Geltung hätte: Une *voie, menant* du fanicule à la mer, portait encore leur nom: Flaubert, Trois C. 217; da auch hier zwischen *portait* und *menant* keine Beziehung obwaltet, sollte auch hier verändert werden. Ebenso: les deux seules habitants étaient une *femme âgée, passant* pour très dévote: Musset, Conf. III iii — *passante*.

Das *ant* kann auch prädikativ stehen: *Elle sortit* du couvent *sachant* saluer dans un salon et jouer une valse sur le piano: Anat. France, Joc. 40 (kein Komma; 'als eine die . . .'; keine Beziehung zwischen *sortit* und *sachant*; *sachant* gibt nicht die Art und Weise des Hinausgebens, sondern ihr Sein an; es ist adjektivisch, nicht adverbial).

Selten ist die Beziehung auf einen Vokativ: Tas de *chiennes* en rut *mangeant* des cataplasmes, Le cri des maisons d'or vous réclame: Rimbaud, Oeuvres 1912, p. 55 (sollte *mangeantes* heissen).

2) auf das Prädikat bezogen, sollte immer verändert werden, wenigstens wo es determinativ ist: C'était dans l'habitude une *nature enflammée, violente, exagérée, aimant* les cris, la casse et les tonnerres: Daudet, P. Ch. I i / C'était une façon de troupe nomade, *jouant* tantôt à Grenelle, à Montparnasse: ib. II xii (welche zu spielen pflegte) / C'était une falaise *surplombant* des bateaux: Flaubert, Trois C. 33 / Puis c'étaient des vociférations . . ., des *portes claquant* avec fracas les chambrails: Anat. France, Joc. 13 / auch bei singularischem c'était: [Une fusillade ébranla les carreaux], C'était les *postillons saluant* l'ostensoir: Flaubert, T. C. 102 / Puis ce fut les *Pharaons ensevelissant* des peuples pour se construire une tombe: Balzac, Peau 27 / ebenso bei *sembler*: elle semblait une *femme en bois, fonctionnant* d'une manière automatique: Flaubert, T. C. 13 / psychologisch gleich sind: Vous eussiez dit la *Mort souriant* au milieu d'une famille pestiférée; Balzac, Peau 231 und ähnliche, vgl. Beiheft zur ZrPh. 42, S. 84 unten.

3) bei Beziehung auf einen obliquen Satzteil ist zunächst das veränderliche Partizip am Platze: j'ai rencontré deux *gentilshommes allants* à Paris, also dem heutigen Brauche entgegengesetzt ('als Gehende',

‘ich traf zwei nach Paris gehende Edelleute’). Man kann aber das Gerundium hier dulden: ich traf sie ‘im Gehen’, ‘beim Gehen’ = *ambulando, allant.* — Doch sollte man bedenken, dass das Gerundium sich eigentlich auf das Subjekt bezieht, die unveränderliche Form daher zweideutig ist (wie schon das Fräulein von Gournay bemerkte), und dass daher das veränderliche Partizip vorzuziehen wäre. Das lateinische Partizip konnte sich ja auf jeden Satzteil beziehen, das Gerundium aber bezog sich zumeist auf das Subjekt und damit auf das Hauptverbum. Ob man die unveränderte Form brauchen kann, wird also davon abhängen, ob man zur Not auch *en + ant* in demselben Sinne gebrauchen könnte (*l'on vous surprit une nuit en venant dérober vous-même l'avoine de vos chevaux*: Molière, Av. III 1), und ob dadurch keine Unklarheit entsteht.

4) ohne Hauptverbum. Wenn unter einem Bilde steht: *Vénus cueillant une rose*, so ist das zu dulden, denn *cueillant* kann bedeuten ‘im Pflücken’, und auch das Spanische sagt in diesem Sinne: Napoleón *passando los Alpes*: Cuervo, *Notas*, p. 55 (Paris 1891*), Hanssen, Span. Gr. 121. Wenn aber unter einer Karte steht: *Carte montrant la répartition des différentes races*: *Le Journal*, 23. VIII. 12, 1^e / oder *Carte montrant les principales voies d'accès*: ib. 27. VIII. 12, 3^{a-e}, so halte ich das für falsch, denn *montrant* antwortet auf die Frage: ‘was für eine Karte?’, es determiniert — während in: *Vénus cueillant une rose* die Venus nicht mehr zu determinieren ist; hier kann man auch nicht sagen ‘Karte im Zeigen’, sondern nur ‘... zeigende Karte’. Ebenso halte ichs für falsch, wenn in den *Annales* vom 26. I. 13, p. 71^b ein Brief mit *Une Française habitant l'Angleterre* unterzeichnet ist, — nicht ‘im Bewohnen’, sondern determinativ ‘eine in England wohnende Französin’. In manchen Fällen mögen beide Auffassungen möglich sein: *Les ministres arrivant à Rambouillet*: *Le Petit Parisien*, 23. VIII. 12, 1^e = ‘die ankommenden’ oder ‘bei der Ankunft’, ja, da *ministres* durch *les* schon determiniert ist, liegt vielleicht die adverbiale Auffassung näher. Doch würde ich in: *Henri Regnault et Georges Clairin dormant sous des couvertures*: *Les Annales*, 26. I. 13, p. 68^b lieber verändern, da *dormant* nur auf *Clairin* bezogen werden könnte, während der Verfasser es auf beide beziehen will. Doch soll ausdrücklich bemerkt werden, dass die Frage, was deutlicher ist, immer erst nach der Frage, was syntaktisch möglich ist, entschieden werden darf. Da aber hier das deutlichere Partizip wenigstens immer möglich ist, so entsteht hier auch kein Konflikt zwischen Richtigkeit und Deutlichkeit.

Genau so ist es mit *Szeneangaben*: in: *Une des galeries partant de la Rotonde centrale*: *Les Annales*, 26. I. 13, suppl. p. 13^a, sollte es *partante* heißen, weil *galeries*, noch undeterminiert (*une*), durch *partante* erst determiniert wird. In: *Placide, Stéphanie, sortant de chez Mar-*

celle (Corneille V 65) dagegen ist *sortant* berechtigt: 'im Hinausgehen', weil eben das Nomen (*Placide, Stéphanie*) schon vollständig determiniert ist, wie jeder Eigennamen. [1646–55 schrieb Corneille hier *sortans*, und auch Molière IV 87 schrieb: Quatre Gallands *cajeollans* la femme de Sganarelle. — obgleich er anderwärts im gleichen Sinn *en + ant* gebraucht: Hali, *en sortant* d'où il estoit caché: S'ils viennent . . . : VI 224]. Man kann hier das Gerundium um so mehr anerkennen, als diese Szenenangaben sich fortsetzen lassen mit: Placide, Stéphanie, *sortant* de chez Marcelle, *disent* . . ., *font* . . ., sodass man sie also auf ein Hauptverbum beziehen kann. Darauf scheint auch *en sortant* bei Molière hinzudeuten.

5) schliesslich die absolute Konstruktion: Non ego te vidi, Damonis, pessime, caprum Excipere insidiis, *multum latrante Lycisca?* 'während Lycisca sehr bellte': Vergil, Bucol. III, 17; romanisch aber Gerundium: E tratto glien avea più d'una ciocca, *Latrando lui* con li occhi in giù raccolti 'während er bellte': Dante, Inf. XXII 105. Im Trecento steht freilich hier neben dem Gerundium (B. Wiese, *Altital. Elementarb.*, S. 181, § 82) das Partizip: R. David, *Synt. Trecento*, Strassb. Diss. 1887, S. 73. [Im Spanischen gibt es für Cervantes eine Spezialarbeit: Wislén, *Les constr. gérond. absol. dans . . . Cervantes*, Lund 1901]. Wie steht es im Französischen? Heute steht hier sicherlich das Gerundium: la maladie *empirant*, on fit venir le médecin. Aber das ist erst eine spätere Errungenschaft, die weder von der Akademie noch von sonstigen mir bekannten Grammatikern ausdrücklich eingeführt worden ist, sondern mehr stillschweigend praktiziert wird. Bis 1700 aber stand hier, wie im Lateinischen, das Partizip. Virgil hat diese Konstruktion häufiger als etwa Livius, Gregor von Tours im 6. Jahrhundert gebraucht sie geradezu massenhaft (M. Bonnet, *Thèse Paris* 1890, p. 559 — auch p. 474, note 1), um 700 zitiert der ungeniessbare Grammatiker Virgilius Maro, pp. Huemer, Teubner 1886, p. 161: *hoste per portas rumpentē*, *cives vacillaverunt*, und p. 82 braucht er: *meo discente*, woraus man sich altfranz. *à mon vivant* und ähnliches ebensogut erklären kann wie aus dem Gerundium (Stimming *ZrPh.* X 528 u. a.). Die lateinische absolute Konstruktion mit dem P. I war im ganzen Mittelalter bekannt; seit Pierre Hélie, dem Priscian-Kommentator des 12. Jahrhunderts, nennt man sie Ablativus absolutus; im 13. Jahrhundert wird sie vielfach kommentiert (Thurot, *Extraits*, p. 318–326 gibt eine lange Betrachtung über: *Magistro legente*, *pueri proficiunt*). Wenn wir sie im Französischen wiederfinden, so ist sie natürlich gelehrt; und wenn sie gelehrt ist, so ist das Partizip zu erwarten, und das findet sich denn auch. Im franz. Volksepos ist sie so gut wie gar nicht vorhanden: es gibt eigentlich nur *voyant toz* und *oyant toz*, worüber ich schon *ZrPh.*, Beih. 42, S. 14 gesprochen habe [während in der ital. Crest. von Monaci

p. 378 (127, 132) und in der provenz. von Appel² S. 142 (101, 23) hier das Gerundium steht, findet sich bei Appel S. 9^b (1, 541), S. 42^b (7, 430) und S. 148^b (105, 23) das Partizip.]. Klemenz, Bresl. Diss. 1884 S. 39 und Stimming, ZrPh. X 545 geben noch ein paar andere absolute Ausdrücke wie *entrant august*; im ganzen aber ist die Konstruktion sehr selten. Die Übersetzungen haben natürlich durchweg Partizipien, und sie waren ja von nicht geringem Einfluss. Commines um 1500 ist inkonsequent: *eux estant là*: V v, aber *estans à Paris les ambassadeurs*: VII II, braucht aber eher das Partizip: *faisans aucuns* très-bien leur devoir: V I, *vivans les ducs* Philippe et Charles: V xv. Rabelais schreibt: Panurge le [le mouton] emportoit cryant et bellant, *oyans tous les autres*: Pant. IV VII (coll. Jannet IV 52, éd. Marty-Laveaux II 294; A. Brachet, XVI^e siècle, Paris 1875, p. 126 hat *voyans*). Er schreibt auch: *Moiennans lesquelles loigs*, les femmes veuves peuvent franchement jouer . . .: Garg. III (pp. Lefranc I 43; andere Beispiele S. Saenger, Hall. Diss. 1888, p. 48). Montaigne schreibt: *ceux de dedans estans reduits en extreme necessité* III 175, pp. Coubet-Royer / Larivey: Et nos desseins ne luy *estans agreables*, quel remède avons-nous?, und ähnliches: Rom. Stud. V 541 / Malherbe: *s'estans tous deux rencontrés* à l'hôtel de Guise, comme le comte de Bresne en fut sorti à pied, le marquis de Nesle le suivit de même: III 245 [1611], in den Gr. Écr. natürlich geändert / Retz: *Les ennemis estans entrés* en Picardie, le Roy y alla en personne: I 138 / *tous les instants estans précieux*: VII 451 / inkonsequent: *l'animosité des peuples augmentant et les délibérations du Parlement continuantes*, il feroit semblant de s'affaiblir: II 79 / La compagnie . . . commanda que dès le lendemain, *toutes affaires cessantes*, l'on délibéreroit sur la proposition: II 72 (*toute affaire cessante* ist ja heute noch mit Flexion erhalten: 'unter Aufhören jeder Sache', 'indem jede Sache aufhört'; ebenso *séance tenante* 'während die Sitzung dauert') / l'on ne se peut imaginer la joie qui parut . . ., *ceux qui estoient là se figurans* que . . .: Retz II 318 / Depuis, *les difficultez de la prise de Montauban croissantes*, le Connestable se repentoit: Duc de Rohan, zit. von Ménage Obs. 1676, II 476. Dass man auch an das Gerundium dachte, beweist der Versuch des Deportes: Afin que plus dévot il puisse, *En arrivant la nouvelle Diane*, adorer sa lumière — aber Malherbe ruft aus: „Faute de langage excellente“ (IV 290) und schreibt selbst ohne *en*, aber doch mit dem Gerundium: *Arrivant l'heure* . . . I 81, v. 155 — Tant des fleurs . . . *Faisant paroître en leurs beautés* L'artifice de la Nature . . . I 109, v. 40 — oder tut er das nur, weil die Flexion weibliche Formen ergeben hätte, da er doch *s'estans rencontrés* schreibt? Oder machte er Unterschiede nach der Bedeutung? Jedenfalls verlangt Vangelas 1647, während noch Oudin 1632 gelehrt hatte: *ces hommes estans entrez* (aber nur im Maskulinum!), nunmehr *les hommes*

ayant vu, les hommes estant contraints (II 153), unter Berufung auf das Italienische und Spanische, freilich ohne ausdrücklich zu sagen, ob er absolute Konstruktion meint oder nicht. (Bei der freien Satzstellung vor Vaugelas ist es oft schwer, zu erkennen, ob absolute Konstruktion vorliegt oder nicht; auch für das Bewusstsein der Schriftsteller dürfte kaum ein Unterschied bestanden haben zwischen der absoluten Konstruktion und der des *ant* als Begleiter des Prädikates mit demselben Subjekt; da in dieser früher zumeist das Partizip stand, so ist es auch hier zu erwarten). Aber auch nach Vaugelas findet sich noch Flexion: *Toutes ces vanités estans fondées*: Pascal, *Pensées* I 107, pp. Molinier / mit anderen Verben: *la gelée venante, vous mettez vos Bacquets dans la cave* [1655], zit. Brunot III 331, note 1 / *Mais tous deux s'emportants à plus d'irrévérence: Quoi? lui dit Polyeucte . . .* : Corn. III 526 / *Le dieu de Pythagore et sa métempsychose Jetants l'âme d'Orphée en un poète français*: »Par quel crime, dit-elle, ai-je offensé vos lois?« Corn. X 100 / *Quelques étrangers souhaitans de voir cet orateur: «Le voilà», dit-il . . .* : Racine V 513 / *Ces deux savans un jour ensemble se jouans . . .*, Le jeu devint une querelle: Lafont. III 65 / *La penaille . . . fut en peu d'heures consumée, Les maris sautans alentour*: Laf. IV 200; an anderen Stellen freilich unflektiert: *Cette réflexion embarrassant notre homme, «On ne dort pas, dit-il, quand on a tant d'esprit»*: II 377 / *Un jour se passe entier, lui sans cesse jeûnant, Elle toujours le détournant d'une si terrible entreprise*: Lafont., *Contes* I 146 — oder liegt es auch in diesen beiden Fällen wieder an der Weiblichkeit? Jetzt steht jedenfalls hier das Gerundium: *Là dessus, elle pleurant, lui souriant, moi jappant, nous entrons chez le voisin*: Balzac (Haas 290). Und so in allen Fällen.

Man kann besonders komitativen, temporalen und kausalen Gebrauch unterscheiden.

Verschiedenen Ursprunges aber scheint eine absolute Konstruktion zu sein, in der jetzt immer flektiert wird: *Le faucon . . . revenait se poser sur le gantelet, les deux ailes frémissantes*: Flaubert, *Trois C.* 128 / *Enfin je m'assis, épuisé, les mains tremblantes*: Musset, *Conf.* II 1 / *elle redescendit, les jambes fléchissantes*: Maup., *Une Vie* 145, org. Hier ist offenbar *ayant* mitzudenken, die Flexion also durchaus berechtigt.

Aber bei der wirklichen absoluten Konstruktion bin ich für Nichtflexion (wie sie auch im Gebrauch ist), ganz abgesehen von der Frage nach der historischen Legitimität des Gerundiums — denn eben durch die Nichtflexion wird ja der absolute Charakter der Konstruktion erst deutlich. Schon 1692 wies der père Bouhours in der *Suite des Remarques nouvelles*, p. 261 darauf hin, dass *l'hiver passé* 'der letzte Winter' heisst, nicht aber *elapsa hyeme, l'hiver étant passé* — (Th. Rossat,

Bouhours 129) — und auch Racines *Huit ans déjà passés* . . . (III 661) in absolutem Sinn wurde von der Akademie getadelt. Hier wäre aber durch unflektiertes *passé* die Konstruktion sofort deutlich [auch ital. zuweilen *venuto la sera* (Vockeradt I 269)]. So wird auch unflektiertes *ant* sofort als absolut erkannt: *la maladie empirant, on fit venir le médecin*, im Gegensatz zu *la maladie empirante* 'die sich verschlimmernde Krankheit'. Ebendarum aber sollte auch determinatives Partizip immer flektiert werden; *la maison portant le numéro 13* verstehe ich unwillkürlich zunächst immer absolut (*la maison portant le numéro 13, personne ne voulait y loger*).

§ 50. Nachdem wir gezeigt haben, dass die heutigen Regeln unlogisch sind, dass sie ihren Zweck, die Sprache zu regeln, nicht erfüllt haben, da sie nur neue Unsicherheiten erzeugt haben (noch 1901 ermahnte der Unterrichtsminister zur *tolérance* auch hier: *Les sauvages vivent errants dans les bois* oder *errant*), dass sie drittens das Verständnis nicht erleichtern, sondern erschweren, wollen wir die Regeln aufstellen, wie sie sein sollten:

1. Das Partizip ist adjektivisch und dient zur Charakterisierung eines Nomens; das Gerundium ist adverbial und dient zur Begleitung und Charakterisierung eines Verbuns.

2. Das Partizip bedeutet: 'einer, der den Vorgang veranlasst oder im Mittelpunkte des Vorganges steht' — auf jeden Fall einen so und so Handelnden, einen so und so Beschaffenen (*battant, agissant — couchant, dormant*). Das Gerundium bedeutet den Vorgang in seinem Verlauf: *en battant, en agissant, en couchant, en dormant*.

3. Es gibt nur Zweierlei: das Gerundium, das mit oder ohne *en* gebraucht werden kann, und das Partizip, bei dem bald der ruhende Charakter des Adjektivs (*adjectif verbal*), bald mehr der momentane des Vorganges hervortritt (immer jedoch so, dass ein Seiendes bezeichnet wird). Das *adjectif verbal* ist nicht ein Drittes, sondern ein Unterfall des Partizips.

4. Das Partizip ist veränderlich, das Gerundium nicht.

5. Brauche das veränderliche Partizip überall da, wo du ein Nomen charakterisieren willst: *une charmante femme, maison appartenante au roi, maison portante le numéro 13*, besonders zur Unterscheidung und Determination ('quelle maison?' — 'la maison portante le numéro 13'). Ebenso nach *comme*: *Je la regarde comme appartenante au roi* ('als was für eine?' — 'als eine die . . .').

6. Das (unveränderliche) Gerundium brauche überall da, wo auch *en* stehen könnte: *Elle revenait pleurant* oder *en pleurant*. Im weiteren Sinne überall da, wo es mehr auf den Vorgang als auf die Person ankommt: *Je les voyait cueillant des fleurs*: 'beim Pflücken' oder 'im Pflücken'.

7. Es gibt ein Gebiet, wo nur das Partizip möglich ist: *la charmante Yvonne, maison portant le numéro 13, je la regarde comme appartenante au roi*. Es gibt ein Gebiet, wo nur das Gerundium möglich ist: *Elle s'est sauvée en sautant par la fenêtre* 'im Springen', 'durch das Springen' (hier würde auch lateinisch nur das Gerundium stehen können). Es gibt drittens ein Gebiet, wo beides stehen kann: *je les voyait cueillant des fleurs* 'im Pflücken', oder *cueillants des fleurs* 'als Pflückende'. *Elle revenait pleurant* oder *pleurante*. *Des gens se promenaient, ignorans l'accident* oder *ignorant* ('als Nichtwissende' oder 'im Nichtwissen'). Insbesondere bei kausaler Beziehung ist eher das Partizip am Platze: *la ville, refusante de capituler, fut bombardée* ('als eine sich Weigernde').

8. Beachte aber, dass, wo beide möglich sind, das Partizip zuweilen den Vorzug grösserer Deutlichkeit hat, da die Flexion die richtige Beziehung auf das betreffende Nomen wesentlich erleichtert; so könnte *je les voyait cueillant des fleurs* eventuell auch verstanden werden: 'als ich pflückte'. Die Grammatikervorschrift, dass in diesem Falle *en* gesetzt werden müsste, ist „noch keineswegs in das Sprachbewusstsein übergegangen“ (M.-L. III 537, § 501). Historisch betrachtet, kann die deutlichere flektierte Form überall stehen (mit Ausnahme von *elle s'est sauvée en sautant par la fenêtre*), denn das Lateinische kam ja überall mit dem Partizip aus (abgesehen von instrumentalem Gerundium), so dass also das Französische das Gerundium in weiterem Umfange verwenden kann, aber nicht zu verwenden braucht.

9. In absoluter Konstruktion, d. h. wenn das *ant* ein eigenes Subjekt hat, brauche die unflektierte Form: *la ville refusant de capituler, le général la fit bombarder*. Hier dient gerade Nichtflexion der grösseren Deutlichkeit.

10. Es gibt keine Ausnahmen für *ayant* und *étant*, die prinzipiell ebensogut als veränderliche Partizipien wie als unveränderliche Gerundien gebraucht werden können: *chaque femme ayant plus de cinq enfants aura une récompense*. *Étant* wird allerdings kaum adjektivisch gebraucht; doch müsste man, wenn man überhaupt so spräche, auch sagen: *Elle lui décrivit le chemin qui le mènerait par une vallée, et lui recommanda de dîner dans une auberge y étant*.

Ich möchte mich mit diesen bescheidenen Vorschlägen, in denen ich keineswegs den Hauptpunkt dieser Arbeit sehe, natürlich nicht etwa als praeceptor Franciae aufspielen: wenn ich die Bahn passiver historischer Betrachtung überhaupt verlassen habe, so geschah es nicht, um das französische Sprachgefühl zu bekämpfen (das wäre eine lächerliche Don-Quichotterie), sondern die törichten Regeln von damals und von heute; so geschah es, weil ich der festen Überzeugung bin,

dass das Sprachgefühl der Besten sich in Frankreich längst innerlich gegen diese Regeln empört, dass man dort in den Schulen bei allen selbständig Denkenden und Fühlenden die Neigung, zu schreiben und zu sprechen: *Nommez-moi deux mots allemands signifiantz samedi* oder *Donnez-moi une carte montrante les principales voies d'accès* etc., immer wieder gewaltsam ausrotten muss. Die Regeln freilich möchte ich reformiert sehen; den Sprachgebrauch aber will ich nicht ändern, sondern ihm nur gegen die Regeln zum Durchbruch verhelfen. Für einige Fälle ist vielleicht aus dem alten Irrtum von 1679 eine neue Wahrheit geworden, so dass hier die Nichtflexion dem Sprachgefühl der heutigen Franzosen wirklich entspricht: das ist vielleicht überall da der Fall, wo der durch das *ant* ausgedrückte Vorgang im Verhältnis zu dem zugehörigen Substantivum als bloss zufällig, bloss gelegentlich, bloss akzessorisch mit ihm verbunden erscheint; in den beiden obigen Beispielen aber ist er als geforderte Eigenschaft, als determinierendes Adjektiv immanent und notwendig zu ihm gedacht: wenn ich eine so und so beschaffene Karte verlange, nämlich *une carte montrant les voies d'accès*, so habe ich die Karte von vornherein mit ihrer Eigenschaft konzipiert, und mindestens in diesen Fällen verlangt das französische Sprachgefühl vermutlich ebenso nach femininem *ant* wie bei: *Donnez-moi une grande carte*. Dass eine Reform der heutigen Regeln kommen muss und kommen wird, scheint mir sicher. Aber wann?

Schon Aubertin in seiner *Grammaire moderne* 1861², p. 386 beginnt die Regeln vom Partizip mit „§ 1: *La règle des participes est absurde*“, und Lidforss sagt in seinen *Observations sur l'usage syntaxique de Ronsard . . .*, Thèse Lund 1865, p. 55: *la règle qui tyrannise la langue moderne, que le participe présent doit toujours rester invariable, est autant dénuée de raison logique que de fondement historique.*“ Dazu kommen die in § 14 angeführten zeitgenössischen Angriffe.

Es wird wohl so gehen, wie mit der Reform der Orthographie, um die seit dem 16. Jahrhundert gekämpft wird. Aber während hier die beiden entgegengesetzten Prinzipien, das phonetische und das historische, eine Einigung immer wieder hintertreiben und jede radikale Änderung an ökonomischen Gründen scheitert, sehe ich bei der Frage des P. I vorläufig keinen Streitpunkt, und eine Reform würde auch kaum wirtschaftliche Folgen haben. Man könnte durch sie auf einem kleineren Gebiete viel an Logik, Einheitlichkeit und Deutlichkeit gewinnen, ohne den heiligen Materialismus unserer Wirtschaftsordnung stören zu müssen.

Seit 1679 hat sich die französische Verfassung mindestens sechsmal geändert — die unsinnige Regel ist geblieben. Die Unterscheidung